



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA  
2020. március 19., csütörtök

## Tartalomjegyzék

<b>2020. évi VIII. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és az Egyesült Nemzetek Szervezete között létrejövő, az Egyesült Nemzetek Terrorizmus Ellenes Hivatala regionális programtámogató irodájának Budapesten történő felállításáról szóló megállapodás kihirdetéséről	1466
<b>2020. évi IX. törvény</b>	Az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Kínai Népköztársaság kormánya közötti, a tengeri szállításról szóló megállapodásnak a Horvát Köztársaság európai uniós csatlakozása figyelembevétele céljából történő módosításáról szóló jegyzőkönyv kihirdetéséről	1479
<b>2020. évi X. törvény</b>	Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a közös államhatárt keresztező földgázszállító vezeték építésével, üzemeltetésével, fenntartásával, rekonstrukciójával és üzemzavar-elhárításával kapcsolatos együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről	1481
<b>2020. évi XI. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Megállapodás kihirdetéséről	1487
5/2020. (III. 19.) MNB rendelet	A rendszerszintű likviditási kockázatok csökkentése érdekében szükséges követelményeket meghatározó egyes MNB rendeletek módosításáról	1498
146/2020. (III. 19.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	1499
147/2020. (III. 19.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	1499
148/2020. (III. 19.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	1500
149/2020. (III. 19.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	1500
150/2020. (III. 19.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	1501
151/2020. (III. 19.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	1501
152/2020. (III. 19.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	1502
153/2020. (III. 19.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	1502

## II. Törvények

### 2020. évi VIII. törvény

#### **a Magyarország Kormánya és az Egyesült Nemzetek Szervezete között létrejövő, az Egyesült Nemzetek Terrorizmus Ellenes Hivatala regionális programtámogató irodájának Budapesten történő felállításáról szóló megállapodás kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Egyesült Nemzetek Szervezete között létrejövő, az Egyesült Nemzetek Terrorizmus Ellenes Hivatala regionális programtámogató irodájának Budapesten történő felállításáról szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.  
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás XVII. cikkének 1. pontjában meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) A Megállapodás, illetve a 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

#### 1. melléklet a 2020. évi VIII. törvényhez

#### **Megállapodás Magyarország Kormánya és az Egyesült Nemzetek Szervezete között létrejövő, az Egyesült Nemzetek Terrorizmus Ellenes Hivatala (UNOCT) regionális programtámogató irodájának Budapesten történő felállításáról**

TEKINTETBE VÉVE, hogy az Egyesült Nemzetek Szervezetének Közgyűlése 2017. június 15-én létrehozta az Egyesült Nemzetek Terrorizmus Ellenes Hivatalát;

TEKINTETBE VÉVE, hogy az Egyesült Nemzetek Szervezetének státuszára, kiváltságaira és mentességeire nézve az Egyesült Nemzetek kiváltságairól és mentességeiről szóló Egyezmény az irányadó, amelyet az Egyesült Nemzetek Szervezetének Közgyűlése 1946. február 13-án fogadott el;

TEKINTETBE VÉVE, hogy az Egyesült Nemzetek Terrorizmus Ellenes Hivatala úgy döntött, hogy egyes adminisztratív és operatív támogató funkciók ellátását a Magyarországon, Budapesten létesítendő, az Egyesült Nemzetek Terrorizmus Ellenes Hivatalának új regionális programtámogató irodájára bízta;

TEKINTETBE VÉVE, hogy Magyarország Kormánya üdvözli az Egyesült Nemzetek Terrorizmus Ellenes Hivatala regionális programtámogató irodájának Magyarország területén való létesítését;

\* A törvényt az Országgyűlés a 2020. március 10-i ülésnapján fogadta el.

TEKINTETBE VÉVE, hogy Magyarország Kormánya és az Egyesült Nemzetek Terrorizmus Ellenes Hivatala meg kívánja állapítani azokat a feltételeket, amelyek alapján az Egyesült Nemzetek Terrorizmus Ellenes Hivatalának regionális programtámogató irodája felhatalmazásának keretei között, Magyarország területén működhet;

E CÉLBÓL Magyarország Kormánya és az Egyesült Nemzetek Terrorizmus Ellenes Hivatala által képviselt Egyesült Nemzetek Szervezete a baráti együttműködés szellemétől vezérelve, döntöttek arról, hogy a következő Megállapodást kötik:

## **I. Cikk**

### **Meghatározások**

E Megállapodás tekintetében a következő meghatározások alkalmazandók:

- a) „UNOCT” az Egyesült Nemzetek Terrorizmus Ellenes Hivatalát jelenti;
- b) „Ország” Magyarországot jelenti;
- c) „Kormány” Magyarország Kormányát jelenti;
- d) „Felek” a Kormányt és a UNOCT által képviselt Egyesült Nemzetek Szervezetét jelenti;
- e) „Általános Egyezmény” az Egyesült Nemzetek kiváltságairól és mentességeiről az Egyesült Nemzetek Közgyűlése által 1946. február 13-án elfogadott Egyezményt jelenti, amelynek Magyarország 1956. július 30-án a részesévé vált;
- f) „Iroda” az Ország területén lévő UNOCT regionális programtámogató irodát jelenti;
- g) „Iroda helyiségei” az Iroda által állandó vagy ideiglenes jelleggel birtokolt épületet vagy épületrészt jelentik, ideértve minden olyan földet, épületeket továbbá területeket, melyek időről időre ezen Megállapodásnak vagy a Felek által kötött kiegészítő megállapodásoknak megfelelően beleértendők. A Felek a kétségek eloszlatása érdekében megerősítik, hogy minden egyéb, a UNOCT által az Iroda tevékenységéhez kapcsolódóan szervezett találkozók, szemináriumok, tanfolyamok, szimpóziumok, műhelyfoglalkozások, illetve ezekhez hasonló egyéb rendezvények lebonyolítására szolgáló helyiségek az Ország területén a találkozók, szemináriumok, tanfolyamok, szimpóziumok, műhelyfoglalkozások, illetve ezekhez hasonló egyéb rendezvények idejére ideiglenesen az Iroda helyiségeinek tekintendők, azzal, hogy jelen Megállapodás III. cikke (2) bekezdésében foglaltak az Ország területén lévő egyéb helyiségek vonatkozásában nem alkalmazandók;
- h) „UNOCT irattárak” és a „UNOCT irattárai” kifejezések, többek között, de nem kizárólagosan a UNOCT tulajdonában vagy birtokában lévő bármilyen formájú feljegyzéseket ideértve – de nem kizárólagosan – levelezéseket, dokumentumokat, kéziratokat, számítógépes nyilvántartásokat és egyéb elektronikus adatokat, álló- és mozgóképeket, valamint film- és hangfelvételeket vagy más hasonló anyagokat foglalják magukban;
- i) „Irodavezető” a UNOCT, Iroda irányítására kijelölt magas rangú tisztviselőjét és távollétében az általa kijelölt, nevében eljáró és egyéb UNOCT-tisztviselőt jelenti;
- j) „UNOCT tisztviselők” a UNOCT személyzetének összes olyan tagját jelenti, akit az Egyesült Nemzetek Személyzeti Szabályzata szerint alkalmaztak, állampolgárságukra való tekintet nélkül kivéve azokat a személyeket, akiket a Közgyűlés 1946. december 7-én kelt 76 (I) számú határozatának megfelelően helyben szerződtetnek és órábérben alkalmaznak;
- k) „Kiküldött szakértők” olyan UNOCT részére feladatokat ellátó személyek, akik nem UNOCT-tisztviselők;
- l) „UNOCT személyzet” a UNOCT tisztviselőit, kiküldött szakértőket, a UNOCT által hivatalos ügyben a Irodába meghívott egyéb UNOCT személyzetet, valamint a Közgyűlés 1946. december 7-én kelt 76 (I) számú határozatának megfelelően helyben szerződtetett és órábérben alkalmazott személyeket jelenti.

## **II. Cikk**

### **Együttműködés a Kormány és a UNOCT között**

1. A Kormány biztosítja, hogy az Iroda és az ahhoz rendelt UNOCT személyzet, valamint bármilyen más UNOCT személyzet legalább olyan kedvező elbánásban részesül a Kormány által, mint az Ország területén jelenlévő többi kormányközi vagy nemzetközi szervezet vagy Egyesült Nemzetek Szervezetének ügynöksége, alapja vagy programja, illetve személyzetük.

2. A Kormány a UNOCT-vel egyetértésben, megtesz minden intézkedést, amely szükséges lehet a UNOCT tisztviselők és a kiküldött szakértők olyan szabályok, illetve más jogi rendelkezések alóli mentesítése érdekében, amelyek a Megállapodás vagy a Felek által kötött bármely kiegészítő megállapodás alapján folyó műveleteket és projekteket akadályozhatják, és biztosítja azokat az egyéb könnyítéseket, amelyek az Iroda munkájának gyors és hatékony végrehajtásához szükségesek lehetnek.

### **III. Cikk**

#### **Az Iroda és a Kormány hozzájárulása**

1. A Kormány üdvözlözi, hogy a UNOCT által képviselt Egyesült Nemzetek Szervezete az Országban hozza létre és működteti az Irodát a UNOCT által meghatározott adminisztratív és operatív támogató szolgáltatások biztosítására.
2. A Kormány
  - (a) a jelen Megállapodás hatálybalépésének időpontjától számított legalább tizenöt (15) éven át és a Felek által megállapított és a Felek belső eljárásai szerint jóváhagyott további időszakra, térítésmentesen biztosítja a UNOCT számára azon megfelelő és kielégítő helyiségeket, azok berendezését, az irodabútorokkal és egyéb felszerelésekkel együtt, melyeket a Felek az Iroda működéséhez szükségesnek ítélnék meg, ahogyan azt a Felek között létrejött Kiegészítő Megállapodás tartalmazza;
  - (b) az Irodavezető kérésének megfelelően biztosítja a UNOCT számára az Iroda munkavégzéséhez szükséges közszolgáltatásokat, ideértve többek között az áram- és vízszolgáltatást, szennyvízelvezetést, tűzvédelmet, szemétszállítást és gázellátást, ahogyan azt a Felek között létrejött Kiegészítő Megállapodás tartalmazza.
3. A Kormány kötelessége az Iroda helyiségei biztonságának és védelmének biztosítása, továbbá kötelessége, hogy minden megfelelő intézkedéssel biztosítsa, hogy az Iroda helyiségeinek nyugalmát ne veszélyeztethesse személyek vagy személyek csoportjának illetéktelen behatolása vagy zavarkeltés az Iroda helyiségeinek közvetlen közelében. Az Irodavezető kérésére az illetékes magyar hatóságok megfelelő számú rendvédelmi erőt biztosítanak az Iroda helyiségeiben vagy annak közvetlen közelében a törvény és a rend fenntartására, valamint személyek onnan történő eltávolítására.
4. A Kormány kötelessége, hogy a jelen Megállapodás hatálya alá tartozó személyek biztonsága és védelme érdekében minden szükséges és hathatós intézkedést tegyen, mely az Iroda zavartalan működéséhez elengedhetetlen.
5. Az Irodának a fentiekben említett távközlési vagy közszolgáltatási rendszerében teljes vagy részleges meghibásodást okozó incidens vagy esemény esetén az Iroda, feladatai ellátása érdekében, a kiemelt fontosságú kormányzati ügynökségeket, illetve szervezeteket megillető elsőbbséget élvez.

### **IV. Cikk**

#### **Az Iroda személyzete**

A UNOCT kinevezheti az Irodába a ráruházott speciális feladatok ellátásához általa szükségesnek tartott számú UNOCT-tisztviselőket vagy UNOCT-személyzetet.

### **V. Cikk**

#### **Kiváltságok és mentességek**

1. A Kormány a UNOCT, annak tulajdona, pénzeszköze és vagyontárgyai, valamint a UNOCT személyzet tekintetében az Általános Egyezmény megfelelő rendelkezéseit alkalmazza. A Kormány hozzájárul a UNOCT és a UNOCT személyzete számára olyan kiegészítő kiváltságok és mentességek nyújtásához is, amelyek szükségesek lehetnek az Irodára ruházott feladatok végrehajtásához.
2. Az V. cikk (1) bekezdésének érintetlenül hagyása mellett, a Kormány a UNOCT-re és személyzetére különösen azokat a kiváltságokat, mentességeket, jogokat és könnyítéseket terjeszti ki, amelyekről a jelen Megállapodás VI–VIII. cikkei rendelkeznek.
3. A UNOCT tisztviselők kivételével azon személyek, akik UNOCT küldöttségek tagjai, vagy akiket egy UNOCT irodához a UNOCT hivatalos ügyben meghívott, a VIII. cikkben foglalt kiváltságokat és mentességeket élvezik, a (2) bekezdés h), j), m) és n) pontjaiban foglaltak kivételével.

### **VI. Cikk**

#### **Tulajdon, pénzeszközök és vagyontárgyak**

1. A UNOCT, annak bárhol, bárkinél lévő tulajdona, pénzeszközei és vagyontárgyai mentesek a joghatóság minden formája alól, kivéve, ha arról valamilyen esetben kifejezetten lemondott, azzal, hogy e lemondás nem terjed ki a végrehajtási cselekményekre.

2. A Kormány elismeri a UNOCT ellenőrzése és felügyelete alatt álló Iroda sérthetlenségét a jelen Megállapodásban foglaltak szerint.
3. A Kormány egyetlen közigazgatási, bírósági, katonai vagy rendőri szervnél foglalkoztatott tisztviselője vagy tisztje, vagy más, az Ország területén hatósági jogkörrel felruházott személy sem léphet be az Irodába hivatali feladata ellátása végett, kivéve az Irodavezető hozzájárulása esetén, az általa megszabott feltételek szerint.
4. A UNOCT bárhol elhelyezkedő és bárkinél lévő tulajdona, pénzeszközei és vagyontárgyai mentesek a házkutatás, igénybevétel, elkobzás, kisajátítás vagy végrehajtási, közigazgatási, bírósági vagy törvényhozási kényszer bármely más alakban való megnyilvánulása alól.
5. A UNOCT irattára és általában a hozzá tartozó, illetve általa kezelt ügyiratok sérthetetlenek, bárhol legyenek is.
6. A UNOCT pénzeszközei, vagyontárgyai, jövedelmei és egyéb tulajdona mentes:
  - a) mindenfajta közvetlen adó alól, azzal, hogy a UNOCT nem kéri azon adók alól való mentesítését, melyek a közüzemi szolgáltatások fejében járó díjaknak felelnek meg;
  - b) a UNOCT hivatalos használatára behozott vagy kivitt tárgyak tekintetében minden vám, valamint tilalom és korlátozás alól, feltéve, hogy a mentesség felhasználásával behozott cikkeket nem fogják az Országban eladni, csak a Kormánnyal együttesen megállapított feltételek mellett;
  - c) kiadványaik, álló- és mozgóképek, videó-, film- és hangfelvételei behozatala és kivitele tekintetében minden vám, valamint tilalom és korlátozás alól.
7. A UNOCT mentes a működtetéssel és tranzakciókkal kapcsolatos adók és illetékek, valamint a hivatali munkához szükséges beszerzésekre kivethető és általában kivetésre kerülő jövedéki adók, forgalmi adók, díjak és egyéb közvetett adók alól. Az Ország területén beszerzett termékek és szolgáltatások vonatkozásában az általános forgalmi és jövedéki adók alóli mentesség biztosítása adó visszatérítés formájában történik, a diplomáciai képviselőkre és azok tagjaira vonatkozó szabályok szerint.
8. A UNOCT minden pénzügyi ellenőrzésre, szabályozásra vagy fizetési korlátozásra való tekintet nélkül
  - a) szerezhethet be erre felhatalmazott kereskedelmi ügynökségektől, tarthat és használhat fel bármilyen mennyiségű értékpapírt, aranyat vagy bármilyen valutát, továbbá vezethet devizaszámlát bármilyen valutában;
  - b) pénzét, értékpapírjait, aranyát vagy valutáját szabadon átutalhatja egyik országból a másikba, illetve az Ország területén belül, továbbá a birtokában lévő valutát bármely másik valutára átválthatja.

## VII. Cikk

### Kommunikációra vonatkozó könnyítések

1. A UNOCT-t hivatalos érintkezése tekintetében legalább olyan kedvező elbánás illeti meg, mint amelyet a Kormány a levelezés, a kábeltávíratok, távfénymásolatok, telefon-, távirati-, telex, illetve minden más, többek között az elektronikus közlések, elsőbbsége, díja és illetéke tekintetében bármely más kormánynak, ideértve annak diplomáciai képviselőt is, vagy más kormányközi, nemzetközi szervezetnek biztosít.
2. A Kormány biztosítja a UNOCT-nek, illetve a UNOCT által küldött hivatalos közlések és levelezések sérthetlenségét, és nem alkalmaz semmilyen cenzúrát a közlések és a levelezés tekintetében. Ez a sérthetlenség kiterjed többek között a kiadványokra, álló- és mozgóképekre, videó-, film- és hangfelvételekre, függetlenül azok terjedelmétől és számától.
3. A UNOCT-nek joga van rejtjel alkalmazására, valamint arra, hogy levelezést és más hivatalos anyagokat olyan futárok útján vagy lepecsételt poggyászban továbbítson, illetve kapjon meg, amelyek a diplomáciai futárokkal és a diplomáciai poggyással azonos kiváltságokat és mentességeket élveznek.
4. A UNOCT-nek joga van rádió és műhold távközlési berendezést az Ország területére behozni és engedélyezési díjak fizetése nélkül ténylegesen üzemeltetni az Egyesült Nemzetek Szervezetének bejegyzett hullámhosszain, illetve azokon, amelyeket a Kormány meghatároz, személyzete között, az Országban és azon kívül.

## VIII. Cikk

### A UNOCT tisztviselői

1. Az Irodavezető, valamint a – UNOCT által meghatározott és a Kormány felé közölt – Irodához rendelt más magas rangú tisztviselők, az Országban való tartózkodásuk időtartama alatt, maguk, házastársuk és eltartott hozzátartozóik tekintetében a diplomáciai képviselőknél általában biztosított kiváltságokat, mentességeket, kivételeket és könnyítéseket élvezik. E célból Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma felveszi nevüket a diplomáciai listára.

2. A UNOCT tisztviselőit, az Országban tartózkodásuk időtartama alatt, a következő könnyítések, kivételek, kiváltságok és mentességek illetik meg:
- a) Mentesség őrizetbe vétel és fogva tartás alól;
  - b) Mentesség a joghatóság alól a szóban és írásban tett nyilatkozataik és összes egyéb hivatalos minőségükben tett cselekményeik tekintetében, e mentesség a UNOCT-nél történt alkalmazásuk megszűnését követően is fennmarad;
  - c) Mentesség hivatalos poggyászuk megvizsgálása és lefoglalása, valamint személyes poggyászuk lefoglalása alól;
  - d) Mentesség katonai szolgálati kötelezettség, illetve más szolgálati kötelezettség alól;
  - e) Mentesség maguk, házastársuk, valamint eltartott hozzátartozóik tekintetében a bevándorlást korlátozó szabályok, valamint a külföldiek bejelentésére vonatkozó előírások alól;
  - f) Mentesség a UNOCT által fizetett illetmény, jövedelem és egyéb járandóság tekintetében az adózás bármely formája alól;
  - g) Mentesség a közvetlen adózás minden formája alól az Országon kívüli forrásból származó jövedelmük tekintetében;
  - h) Mentesség az Irodavezető, valamint az Irodához rendelt bármely UNOCT tisztviselő által a magyar piacon vásárolt bármely árucikk, illetve szolgáltatás árában foglalt általános forgalmi és jövedéki adó alól, mely mentességet az adóhatóságok visszatérítés formájában biztosítják a diplomáciai képviselők és tagjai részére kialakított általános forgalmi és jövedéki adó visszatérítési szabályoknak megfelelően;
  - i) A szükséges vízumok és engedélyk azonnali és ingyenes jóváhagyása és kiadása, valamint hivatalos feladataik ellátásához szükséges mértékben szabad mozgás biztosítása az Ország területén, illetve az Országba való beutazásnál és az onnan való kiutazásnál;
  - j) Az Országban való tartózkodásuk ideje alatt a UNOCT tisztviselők közös háztartásban élő azon házastársai, akiknek e státuszát az Egyesült Nemzetek Szervezete elismerte, továbbá eltartott hozzátartozóik munkavállalási engedély nélkül vállalhatnak munkát a magyar munkaerőpiacon;
  - k) Joguk van az Országban külföldi fizetőeszközökkel, devizaszámlával, ingó és ingatlan tulajdonnal rendelkezni, illetve ilyet fenntartani, valamint joguk van a UNOCT-nél való alkalmazásuk megszűnésekor az Országból azt a pénzüsszeget kivinni, amelynek jogszerű birtoklására megfelelő okuk van;
  - l) Nemzetközi válság idején őket, házastársukat, akiknek e státuszát az Egyesült Nemzetek Szervezete elismerte, és eltartott hozzátartozóikat a diplomáciai képviselőkkel azonos védelem és hazatérési könnyítések illetik meg;
  - m) Joguk van személyes használatra vámmentesen behozni:
    - (i) berendezési tárgyaikat és személyes használati tárgyaikat, egy vagy több szállítmányban az Országba való érkezéskor és ezt követően pedig a további tételeket, ideértve a gépjárműveket, az Orzágnak az oda akkreditált diplomáciai képviselőkre és/vagy nemzetközi szervezetek tagjaira vonatkozó szabályozásával összhangban,
    - (ii) személyes használatra vagy fogyasztásra és nem ajándékozásra vagy eladásra szolgáló cikkeket;
  - n) Joguk van háztartási alkalmazottakat foglalkoztatni az Orzágnak a diplomáciai képviselők tagjaira vonatkozó szabályai és feltételei szerint.
3. Azok a UNOCT tisztviselők, akik az Ország állampolgárai, illetve állandó lakosai, csak az Általános Egyezményben meghatározott kiváltságokat és mentességeket élvezik.

## IX. Cikk

### Helyben szerződötett és órábérben foglalkoztatott személyzet

1. A helyben szerződötett és órábérben foglalkoztatott személyzet tagjai, akik a UNOCT részére látnak el feladatokat, mentesek a joghatóság alól a szóban és írásban tett nyilatkozataik és összes egyéb hivatalos minőségükben tett cselekményeik tekintetében.
2. A jelen Cikk (1) bekezdésében jelzett személyek alkalmazásának feltételeit az Egyesült Nemzetek Szervezetének megfelelő határozataival, szabályzataival, szabályaival és adminisztratív rendelkezéseivel összhangban kell meghatározni.

## **X. Cikk**

### **Társadalombiztosítás és nyugdíjkifizetések**

1. A Felek egyetértenek abban, hogy mivel az Egyesült Nemzetek Szervezetének tisztviselői, beleértve a UNOCT-t is, az Egyesült Nemzetek Szervezetének személyzeti szabályzata, és annak 6. cikke hatálya alá tartoznak, amely felállít egy Egyesült Nemzetek Szervezete által működtetett társadalombiztosítási rendszert, a UNOCT, a UNOCT-tisztviselők és az egyéb UNOCT-személyzet (amennyiben van), akik ennek hatálya alá tartoznak, mentesülnek az Ország társadalombiztosítási rendszerének kötelező hatálya és minden kötelező hozzájárulás ezen rendszerbe történő befizetése alól.
2. Az Egyesült Nemzetek Szervezete egységes személyzeti nyugdíjalapjából származó nyugdíj kifizetések mentesülnek az Ország területén történő adófizetés alól, függetlenül attól, hogy azok egy összegben vagy rendszeres kifizetesként kerülnek folyósításra, a jogosultak, túlélő házastársaik vagy más jogosultak részére. Az Általános Egyezményben foglaltak értelmében, az Egyesült Nemzetek Szervezete egységes személyzeti nyugdíjalapjából történő kilépéskor az Egyesült Nemzetek Szervezete egységes személyzeti nyugdíjalapja által kifizetett minden kilépési ellátás (azaz az előző mondatban nem hivatkozott kifizetések), mentesül az adófizetés alól az Ország területén, amennyiben kézhezvételét követően a kilépési ellátás átutalásra kerül az Egyesült Nemzetek Szervezete egységes személyzeti nyugdíjalapjából kilépő személy alábbi magyar nyugdíjcélú megtakarításainak valamelyikére: önkéntes kölcsönös nyugdíjpénztári számlára, foglalkoztatói nyugdíjszolgáltató intézményben tagi kiegészítésként, vagy nyugdíj-előtakarékosági számlára vagy nyugdíjbiztosítási szerződés alapján.
3. A X. Cikk 1. bekezdésében foglaltak, mutatis mutandis alkalmazandók az abban rögzített személyekkel közös háztartásban élő olyan házastársaikra, akiknek státusza az Egyesült Nemzetek Szervezete által elismerésre került, illetve az eltartott hozzátartozóikra, kivéve, ha az Ország területén foglalkoztatottak vagy önálló vállalkozók, vagy az Országtól szociális biztonság ellátásban részesülnek.

## **XI. Cikk**

### **Kiküldött szakértők**

A kiküldött szakértőket kiküldetésük tartama alatt, ideértve az utazás időtartamát is, megilletik a feladatuknak teljes függetlenségben való ellátásához szükséges kiváltságok és mentességek. Különösen az alábbiakat élvezik:

- a) Mentességet az őrizetbe vétel vagy fogva tartás alól, valamint személyes poggyászuk lefoglalása alól;
- b) Mentességet mindennemű joghatóság alól szóban és írásban tett nyilatkozataik és összes egyéb hivatalos minőségükben tett cselekményeik tekintetében. Ez a mentesség fennáll akkor is, ha már megszűntek a UNOCT kiküldöttei lenni;
- c) Valamennyi iratuk és okiratuk sérthetlenségét;
- d) Hivatalos közléseik – többek között bármely elektronikus közlési forma – céljából a rejtjelek használatának jogát, valamint jogot arra, hogy levelezésüket futár vagy lepecsételt poggyászok útján kapják;
- e) A külföldi kormányok ideiglenes hivatalos kiküldetésben lévő képviselőivel azonos könnyítéseket a valuta- és pénzváltási korlátozások tekintetében;
- f) A diplomáciai képviselőkkel azonos mentességeket és könnyítéseket a személyes poggyászuk vonatkozásában.

## **XII. Cikk**

### **Értesítés**

1. A UNOCT közli Magyarországgal a Külügyminisztériumával az Irodához tartozó UNOCT-tisztviselők nevét, valamint e személyek státuszának változásait.
2. A UNOCT tisztviselőit a Kormány olyan ideiglenes igazolással vagy speciális személyazonosító igazolvánnyal látja el, amely igazolja e Megállapodás szerinti státuszukat.

## **XIII. Cikk**

### **Mentességekről való lemondás**

1. A UNOCT személyzetét a kiváltságok és mentességek az Egyesült Nemzetek Szervezete és a UNOCT érdekében és nem az érintett egyének előnyben részesítése céljából illetik meg. Az Egyesült Nemzetek Szervezete Főtitkárának joga és kötelessége lemondani a UNOCT személyzet tagjainak mentességéről minden olyan esetben, amikor, véleménye szerint, a mentesség akadályozná az igazságszolgáltatás menetét és arról az Egyesült Nemzetek Szervezete, beleértve a UNOCT-t, érdekeinek sérelme nélkül le lehet mondani.

2. A UNOCT köteles az Ország illetékes magyar hatóságaival mindenkor együttműködni az igazságszolgáltatás rendes menetének megkönnyítése, a rendőrhatalósági szabályok tiszteletben tartása, valamint a jelen Megállapodásban biztosított kiváltságokkal, mentességekkel és könnyítésekkel való visszaélések elkerülése érdekében.

#### **XIV. Cikk**

##### **Utazási igazolvány**

1. A Kormány elismeri és elfogadja az Egyesült Nemzetek Szervezete által a UNOCT tisztviselők részére kiállított utazási igazolványt (laissez-passer), mint útlevelemmel egyenértékű, érvényes úti okmányt. Az Egyesült Nemzetek Szervezete utazási igazolványával rendelkező személyek vízumkérelmeit, ha szükséges, a lehető leggyorsabban el kell bírálni.
2. A Kormány megteszi a szükséges intézkedéseket, hogy megkönnyítse az Irodába hivatalosan meghívott személyek Országba való belépését, tartózkodását, valamint onnan való távozását, tekintet nélkül a meghívottak állampolgárságára.

#### **XV. Cikk**

##### **Kiegészítő Megállapodások**

A Kormány és a UNOCT által képviselt Egyesült Nemzetek Szervezete a jelen Megállapodás végrehajtására, amennyiben mindkét Fél kívánatosnak találja, egy vagy akár több kiegészítő megállapodást köthet. Amennyiben a Kormány és a UNOCT szükségesnek találja, és abban megegyezik, a kiegészítő megállapodások módosíthatóak.

#### **XVI. Cikk**

##### **Viták rendezése**

A Kormány és az Egyesült Nemzetek Szervezete között – beleértve a UNOCT-t is – jelen Megállapodásból vagy a kiegészítő megállapodásokból származó vagy ahhoz kapcsolódó bármely vitát békésen rendezik, tárgyalások útján vagy más olyan úton, amelyben a Felek megállapodnak, melyek sikertelensége esetén a vitát bármely Fél kérésére választottbírószám elé terjesztik. Mindegyik Fél kijelöl egy választottbíró, és az így kijelölt két választottbíró kijelöl egy harmadikat, aki az elnök. Ha a választottbíráskodásra irányuló kérelmet követő 30 napon belül valamelyik Fél nem jelölt ki egy választottbíró, vagy ha a két választottbíró kijelölését követő 15 napon belül nem jelölték ki a harmadik választottbíró, bármelyik Fél kérheti a választottbíró kijelölését a Nemzetközi Bíróság elnökétől. A választottbírók döntéseiket legalább két szavazattal hozzák. A választottbírószám eljárási szabályait a választottbírók határozzák meg, és a választottbírószám költségeit a Felek a választottbírák által megállapított arányban viselik. A választottbírószámi döntés tartalmazza azokat az indokokat, amelyeken az alapul és a döntést a Felek a vita végső elbírálásaként fogadják el.

#### **XVII. Cikk**

##### **Záró rendelkezések**

1. A Felek értesítik egymást arról, hogy a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárásokat lefolytatták. A Megállapodás az utolsó értesítés kézhezvételétől számított tizenötödik (15.) naptári napon lép hatályba és tizenöt (15) évig marad hatályban. Jelen Megállapodás hatálya tizenöt (15) év elteltével további tíz (10) éves periódusokra meghosszabbodik, amennyiben a Felek a jelen Cikk (4) bekezdésében foglaltaknak megfelelően fel nem mondják.
2. Bármely olyan ügyet, amelyről a Megállapodás megfelelően nem rendelkezik, a Felek valamennyi Fél szabályainak és rendelkezéseinek a figyelembe vételével és az Egyesült Nemzetek Szervezete megfelelő szerveinek döntéseivel és határozataival összhangban rendeznek. Mindegyik Fél teljességében és jóindulatúan mérlegeli a másik Fél által e bekezdés alapján benyújtott javaslatokat.
3. A Kormány vagy a UNOCT által képviselt Egyesült Nemzetek Szervezete kérésére egyeztetések folytathatók a Megállapodás módosítása céljából. A módosításokat közös írásos megállapodás formájában kell létrehozni és ezen Cikk első bekezdésében foglaltaknak megfelelően lépnek hatályba.
4. Jelen Megállapodás, valamint a Kormány és a UNOCT által képviselt Egyesült Nemzetek Szervezete között jelen Megállapodás alapján létrejött kiegészítő megállapodások két (2) évvel azt követően veszítik hatályukat, hogy az egyik Fél írásban értesíti a másik Felet a Megállapodás felmondásáról hozott döntéséről, azon rendelkezések kivételével, amelyek a UNOCT-nek az Irodában végzett tevékenysége rendezett megszüntetését, valamint tulajdona elidegenítését szabályozzák. A Megállapodás megszűnéséről történt döntés esetén a Felek egyeztetéseket tartanak annak érdekében, hogy meghatározzák az egyes Felek által teendő megfelelő intézkedéseket az Iroda működésének rendezetten történő befejezésének elősegítése érdekében.



Ennek hitelül a Kormány és a UNOCT által képviselt Egyesült Nemzetek Szervezete aláírta ezen Megállapodást két példányban, magyar és angol nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles. A szövegek közti eltérés esetén az angol szöveg irányadó.

Készült Budapesten, 2019. november 7-én

*2. melléklet a 2020. évi VIII. törvényhez*

**Agreement between the Government of Hungary and the United Nations on the establishment of the United Nations Office of Counter-Terrorism (UNOCT) Regional Programme Support Office in Budapest**

WHEREAS the United Nations Office of Counter-Terrorism was established by the United Nations General Assembly on 15 June 2017;

WHEREAS the United Nations Office of Counter-Terrorism's status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946;

WHEREAS the United Nations Office of Counter-Terrorism has decided to transfer a number of administrative and operational support functions to a new United Nations Office of Counter-Terrorism Regional Programme Support Office to be located in Budapest, Hungary;

WHEREAS the Government of Hungary welcomes the establishment of the United Nations Office of Counter-Terrorism Regional Programme Support Office;

WHEREAS the Government of Hungary and the United Nations Office of Counter-Terrorism wish to establish the terms and conditions under which the United Nations Office of Counter-Terrorism Regional Programme Support Office, within its mandates, shall operate in Hungary;

NOW THEREFORE, the Government of Hungary and the United Nations, represented by the United Nations Office of Counter-Terrorism, in the spirit of friendly co-operation, have decided to enter into the following Agreement:

**Article I**

**Definitions**

For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

- a) „UNOCT” shall mean the United Nations Office of Counter-Terrorism;
- b) „Country” shall mean Hungary;
- c) „Government” shall mean the Government of Hungary;
- d) „Parties” shall mean the United Nations, represented by UNOCT and the Government;
- e) „General Convention” shall mean the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 to which Hungary became a party on 30 July 1956;
- f) „Office” shall mean the the UNOCT Regional Programme Support Office located in the Country;
- g) „Office premises” means a building or part of a building occupied permanently or temporarily by the Office, and includes any land, buildings or platforms that may from time to time be included, in accordance with this Agreement or supplementary Agreements concluded between the Parties. For the avoidance of doubt, the Parties confirm that any other premises in the Country which may be used for meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by UNOCT in connection with the activities of the Office shall be temporarily regarded as being within the meaning of the „Office premises” for the duration of such meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities; provided however that the provisions of Article III, paragraph (2) shall not apply to such other premises in the Country referred to in this sentence.
- h) „UNOCT archives” and „the archives of UNOCT” include but are not limited to all records in whatever form, including without limitation by reason of this enumeration correspondence, documents, manuscripts, computer records and all other electronic records, still and motion pictures, film and sound recordings, or any such similar materials, belonging to or held by UNOCT;

- i) „Head of Office” shall mean the UNOCT senior official designated by UNOCT to manage the Office, and during his/her absence from duty, any UNOCT official designated by him/her to act on his/her behalf;
- j) „UNOCT officials” shall mean all members of the staff of UNOCT employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, regardless of nationality, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946;
- k) „Experts on mission” shall mean individuals, other than UNOCT officials, performing missions for UNOCT;
- l) „UNOCT personnel” shall mean UNOCT officials, experts on mission, and other personnel of UNOCT who are invited to the Office by UNOCT on official business, and persons who are both recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.

## **Article II**

### **Co-operation between the Government and UNOCT**

1. The Government assures UNOCT that the Office, as well as the UNOCT personnel assigned to it and all other UNOCT personnel, will enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other intergovernmental or international organizations or other United Nations agencies, funds or programmes present in the Country and their respective personnel.
2. The Government, in agreement with UNOCT, shall take any measure which may be necessary to exempt UNOCT personnel from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement or any supplementary Agreement concluded between the Parties, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of the work of the Office.

## **Article III**

### **The Office and Government Contribution**

1. The Government welcomes that the United Nations, represented by UNOCT, establishes and maintains the Office in the Country for providing such administrative and operational support services as are assigned by UNOCT.
2. The Government shall provide to UNOCT:
  - (a) Free of charge, for a period of at least fifteen (15) years from the entry into force of this Agreement and for such further period as may be agreed between the Parties and approved through the required procedures of each Party, appropriate and adequate office premises for the Office and its installations, together with office furniture and other facilities which the Parties agree are suitable for the operations of the Office, all as indicated in a supplementary Agreement concluded between the Parties;
  - (b) To the extent requested by the Head of Office, the supply of public services necessary for performing the work of the Office, including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewerage, fire protection, collecting refuse and gas, as indicated in a supplementary Agreement concluded between the Parties.
3. The Government shall ensure the security and protection of the Office premises and exercise due diligence to ensure that the tranquility of the Office premises is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity. If so requested by the Head of Office, the competent authorities shall provide adequate police force necessary for the preservation of law and order in the Office premises or in its immediate vicinity, and for the removal of persons therefrom.
4. The Government shall take such effective and adequate action which may be required to ensure the appropriate security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the Office free from interference of any kind.
5. In case of incidents or events resulting in a complete or partial disruption of the Office's telecommunications or the utilities services mentioned above, the Office shall, for the performance of its functions, be accorded the same priority given to essential governmental agencies and organs.

## **Article IV**

### **UNOCT Personnel**

UNOCT may assign to the Office such UNOCT officials or UNOCT personnel as it deems necessary for carrying out the particular functions assigned to the Office.

**Article V****Privileges and Immunities**

1. The Government shall apply to UNOCT, its property, funds and assets, and to UNOCT personnel, the relevant provisions of the General Convention. The Government also agrees to grant to UNOCT and UNOCT personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for carrying out the particular functions assigned to the Office.
2. Without prejudice to paragraph (1) of Article V, the Government shall in particular extend to UNOCT and its personnel the privileges, immunities, rights and facilities provided in Articles VI to VIII of this Agreement.
3. Persons other than UNOCT officials, who are members of UNOCT missions, or who are invited to a UNOCT office by UNOCT on official business, shall be accorded the privileges and immunities specified in Article VIII below, except those specified in paragraphs (h), (j), (m), and (n) of paragraph (2) of that Article.

**Article VI****Property, Funds and Assets**

1. UNOCT, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.
2. The Government recognizes the inviolability of the Office, which shall be under the control and authority of UNOCT, as provided in this Agreement.
3. No officer or official of the Government, whether administrative, judicial, military or police or other person exercising any public authority within the Country, shall enter the Office to perform any official duties therein except with the consent of, and under conditions agreed to by, the Head of Office.
4. The property, funds and assets of UNOCT, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
5. The archives of UNOCT, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable wherever located.
6. The funds, assets, income and other property of UNOCT shall be exempt from:
  - (a) any form of direct taxation; it being understood, however, that UNOCT will not claim exemption from taxes which constitute charges for public utility services;
  - (b) customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNOCT for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be alienated in the Country except under conditions agreed upon with the Government;
  - (c) customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications, still and moving pictures, videos and films and sound recordings.
7. UNOCT shall be exempt from levies and duties on operations and transactions, and from excise duties, sales charges, and other indirect taxes when it is making purchases for official use by UNOCT of property on which such duties or taxes are normally chargeable. Exemption from value added tax and excise duty concerning acquisition of goods and services in the Country made by UNOCT is provided by means of tax refund, under terms and conditions foreseen for the diplomatic missions and their members.
8. Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria of any kind, UNOCT:
  - (a) may acquire from authorised commercial agencies, hold and use any amount of funds, gold or currency of any kind and maintain foreign currency accounts in any currency;
  - (b) shall be free to transfer its funds, securities, gold or currency from one country to another or within the Country and to convert any currency held by it into any other currency.

**Article VII****Communication Facilities**

1. UNOCT shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in the matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and all other communications including electronic forms of communications.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence to and from UNOCT and shall not apply any censorship to such communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, still and moving pictures, videos and films and sound recordings, regardless of their size and number.
3. UNOCT shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.
4. UNOCT shall have the right to import and operate effectively, and free of license fees, radio telecommunications and satellite facilities, on United Nations registered frequencies, and those allocated by the Government, between its personnel, within and outside the Country.

## **Article VIII**

### **UNOCT Officials**

1. The Head of Office and other senior officials – as determined and communicated by UNOCT to the Government – assigned to the Office, shall enjoy while in the Country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary shall include their names in the Diplomatic List.
2. UNOCT officials, while in the Country, shall enjoy the following facilities, exemptions, privileges and immunities:
  - (a) Immunity from personal arrest and detention;
  - (b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity shall continue even after termination of employment with UNOCT;
  - (c) Immunity from inspection and seizure of their official baggage and immunity from seizure of their personal baggage;
  - (d) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;
  - (e) Exemption, with respect to themselves, their spouses and dependent relatives, from immigration restrictions and alien registration;
  - (f) Exemption from any form of taxation on salaries and emoluments and all other remuneration paid to them by UNOCT;
  - (g) Exemption from any form of direct taxation on income derived by them from sources outside the Country;
  - (h) Exemption from the value added tax and excise duty included in the price of all articles and services acquired by the Head of Office and those acquired by all other UNOCT officials assigned to the Office in the Hungarian market, such exemption to be implemented by way of refunds from the tax authorities according to the processes established for the reimbursement of the value added tax and excise duty to diplomatic missions and their members;
  - (i) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the Country to the extent necessary for the carrying out of their official functions;
  - (j) Access while in the Country, for their spouses whose status has been recognized by the United Nations and dependent relatives forming part of their household, to the labour market of the Country without requiring a work permit;
  - (k) Freedom to hold or maintain within the Country, foreign exchange, foreign currency accounts, movable and immovable property and the right upon termination of employment with UNOCT to take out of the Country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;
  - (l) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses whose status has been recognized by the United Nations and dependent relatives, as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;
  - (m) The right to import for personal use and free of duty:
    - (i) furniture and personal effects in one or more separate shipments upon arrival in the Country and additions to the same thereafter, including motor vehicles, according to the procedures established for diplomatic representatives accredited in the Country and/or resident members of international organizations;
    - (ii) articles for personal use or consumption and not for gift or sale;
  - (n) The right to employ private domestic workers in accordance with the terms and conditions foreseen for members of diplomatic missions in force in the Country.
3. UNOCT officials who are nationals of or permanent residents in the Country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the General Convention.

**Article IX****Locally recruited personnel assigned to hourly rates**

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNOCT shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.
2. The terms and conditions of employment for the persons referred to in paragraph (1) of this Article IX shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, regulations, rules and administrative issuances.

**Article X****Social Security and Pension**

1. The Parties agree that, because officials of the United Nations, including UNOCT, are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules, including Article VI thereof which establishes a social security scheme conducted under the authority of the United Nations, UNOCT, officials of UNOCT and other UNOCT personnel (if any) to whom the above-mentioned scheme applies shall be exempt from mandatory coverage and all compulsory contribution payments to the social security system of the Country.
2. Pensions paid from the United Nations Joint Staff Pension Fund, whether by lump sum or by periodic payments, and whether to beneficiaries or surviving spouses or other beneficiaries, shall be exempt from taxes in the Country. In accordance with the General Convention, withdrawal benefits (i.e., payments other than the payments referred to in the preceding sentence) paid by the United Nations Joint Staff Pension Fund upon withdrawal from the United Nations Joint Staff Pension Fund shall be exempt from taxes in the Country when, upon receipt, such withdrawal benefits are transferred to any of the following Hungarian pension accounts of the person withdrawing from the United Nations Joint Staff Pension Fund: Voluntary Mutual Pension Fund, or Occupational Retirement Institution as supplementary payment, or to an Individual Retirement Account or a pension insurance contract.
3. The provisions of Article X, paragraph (1) above shall apply, *mutatis mutandis*, to the spouses whose status has been recognized by the United Nations and dependent relatives forming part of the households of persons referred to in such paragraph (1) above, unless they are employed or self-employed in the Country or receive social security benefits from the Country.

**Article XI****Experts on mission**

Experts on mission shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNOCT;
- (c) Inviolability for all papers and documents;
- (d) For the purpose of their official communications, including any electronic forms of communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

**Article XII****Notification**

1. UNOCT shall notify the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary of the names of UNOCT officials assigned to the Office, and of any change in the status of such individuals.
2. UNOCT officials shall be provided with a temporary certificate or a special identity card by the Government certifying their status under this Agreement.

**Article XIII****Waiver of Immunity**

1. Privileges and immunities are granted to UNOCT personnel in the interests of the United Nations and UNOCT and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity of any UNOCT personnel in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations, including UNOCT.
2. UNOCT shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Country to facilitate the proper administration of justice, to secure the observance of police regulations and to prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities and facilities accorded by this Agreement.

**Article XIV****Laissez-Passer**

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to UNOCT officials, as a valid travel document equivalent to a passport. Applications for visas (if required) from the holders of United Nations laissez-passer shall be dealt with as speedily as possible.
2. The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into, sojourn in and departure from the Country, of other persons invited to the Office on official business, irrespective of their nationalities.

**Article XV****Supplementary Agreements**

The Government and the United Nations, represented by UNOCT, may enter into one or more supplementary Agreements for the implementation of this Agreement as may be found desirable. The supplementary Agreements may be amended as necessary and agreed by the Government and UNOCT.

**Article XVI****Settlement of Disputes**

Any dispute between the Government and the United Nations, including UNOCT, arising out of or relating to this Agreement or any supplementary Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

**Article XVII****Final Provisions**

1. The Parties shall notify each other that their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force fifteen (15) calendar days after the receipt of the last notification and remains in force for fifteen (15) years. After fifteen (15) years this Agreement shall continue to be in force for further successive periods of ten (10) years each unless terminated under paragraph (4) of this Article.
2. Any relevant matter which is not adequately covered by this Agreement shall be settled by the Parties, taking into account each Party's applicable rules and regulations, as well as resolutions and decisions of the relevant organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or the United Nations, represented by UNOCT. Amendments shall be made by joint written agreement and will enter into force according to paragraph (1) of Article XVII.

4. This Agreement and any supplementary Agreements concluded between the Government and the United Nations, represented by UNOCT pursuant to this Agreement shall cease to be in force two (2) years after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate this Agreement, except as for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of UNOCT at its Office and the disposition of the property therein. In the event of a decision to terminate the Agreement, the Parties shall engage in consultations regarding the appropriate steps to be taken by each Party to facilitate the orderly termination of the operations of the Office.

IN WITNESS WHEREOF duly appointed representatives of the Government and the United Nations, represented by UNOCT, have signed this Agreement, in duplicate, in Hungarian and English languages, both texts being equally authentic. In case of any discrepancy between the texts, the English text shall prevail.

Done at Budapest, Hungary, on 7 November 2019.

**2020. évi IX. törvény  
az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Kínai Népköztársaság kormánya  
közötti, a tengeri szállításról szóló megállapodásnak a Horvát Köztársaság európai uniós csatlakozása  
figyelembevétele céljából történő módosításáról szóló jegyzőkönyv kihirdetéséről\***

*(A Jegyzőkönyv nemzetközi jogilag 2019. május 24-én lépett hatályba.)*

- 1. §** Az Országgyűlés az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Kínai Népköztársaság kormánya közötti, a tengeri szállításról szóló megállapodásnak a Horvát Köztársaság európai uniós csatlakozása figyelembevétele céljából történő módosításáról szóló jegyzőkönyvet (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.
- 2. §** A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
- 3. §** Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- 4. §** E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

*1. melléklet a 2020. évi IX. törvényhez*

**JEGYZŐKÖNYV  
az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Kínai Népköztársaság kormánya  
közötti, a tengeri szállításról szóló megállapodásnak a Horvát Köztársaság európai uniós csatlakozása  
figyelembevétele céljából történő módosításáról**

A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,

\* A törvényt az Országgyűlés a 2020. március 10-i ülésnapján fogadta el.

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
MAGYARORSZÁG,  
A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA, a továbbiakban: a tagállamok, és  
AZ EURÓPAI UNIÓ,  
egyrésről,  
valamint

A KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
másrésről,

TEKINTETTEL a Horvát Köztársaságnak az Európai Unióhoz való 2013. július 1-jei csatlakozására,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

### **1. cikk**

A Horvát Köztársaság csatlakozik az egyrésről az Európai Közösség és tagállamai, másrésről a Kínai Népköztársaság kormánya közötti, a tengeri szállításról szóló, 2002. december 6-án Brüsszelben aláírt és 2008. március 1-jén hatályba lépett megállapodáshoz (a továbbiakban: a megállapodás).

### **2. cikk**

A megállapodásnak a jegyzőkönyvhöz csatolt horvát nyelvű szövege ugyanolyan feltételekkel hiteles, mint a megállapodás 14. cikkének megfelelően készült többi szöveg.

### **3. cikk**

A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást az e jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások lezárultáról. Ez a jegyzőkönyv az utolsó írásbeli értesítés beérkezésének napján lép hatályba.

### **4. cikk**

E jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint kínai nyelven; a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennyolcadik év december havának huszonegyedik napján.



**2020. évi X. törvény****Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a közös államhatárt keresztező földgázszállító vezeték építésével, üzemeltetésével, fenntartásával, rekonstrukciójával és üzemzavar-elhárításával kapcsolatos együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a közös államhatárt keresztező földgázszállító vezeték építésével, üzemeltetésével, fenntartásával, rekonstrukciójával és üzemzavar-elhárításával kapcsolatos együttműködésről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Megállapodás hivatalos magyar nyelvű fordítását az 1. melléklet tartalmazza.  
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 10. cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) A Megállapodás, valamint a 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az energetikáért felelős miniszter gondoskodik.

*Áder János s. k.,*  
köztársasági elnök

*Kövér László s. k.,*  
az Országgyűlés elnöke

*1. melléklet a 2020. évi X. törvényhez***MEGÁLLAPODÁS**

mely létrejött Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között az államhatárt keresztező földgázszállító vezeték megépítésével, működtetésével, karbantartásával, átalakításával és az üzemzavar-elhárítással kapcsolatos együttműködésről

Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

- felismerve, hogy országaik energiaellátása érdekében az együttműködés elengedhetetlen,
- figyelembe véve az országhatáron áthaladó új földgázszállító vezeték (rendszerösszekötő) megvalósításának szükségességét, amely lehetőséget kínál a szállítási útvonalak és a beszerzési források diverzifikálására, és hosszú távon garantálja a fogyasztók gázellátásának biztonságát,
- figyelemmel a Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság Szövetségi Kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről Budapesten 2001. június 20-án aláírt Megállapodásra,
- összhangban a Magyar Köztársaság és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről a jövedelem- és a vagyonadók területén Budapesten, 2001. június 20-án aláírt Egyezményvel,
- figyelembe véve Magyarország európai uniós tagságából eredő kötelezettségeit,

megállapodtak a következőkben:

\* A törvényt az Országgyűlés a 2020. március 10-i ülésnapján fogadta el.

## 1. cikk

### Meghatározások

Jelen Megállapodás alkalmazásában az alábbi kifejezéseket a következőképpen kell értelmezni:

- (1) *földgázszállító vezeték*: a földgázszállító vezeték és az ahhoz kapcsolódó berendezések, a távközlési kábeleket is beleértve;
- (2) *építés*: Magyarország és a Szerb Köztársaság területén, az államhatártól számított 1000 méteres területsávban földgázszállító vezeték előkészítésével, kivitelezésével, megvalósításával és üzembe helyezésével kapcsolatban végzett munkálatok;
- (3) *működtetés*: minden olyan tevékenység, amely a műszaki, gazdasági és biztonsági követelményeknek megfelelően biztosítja a földgázszállító vezeték folyamatos működését és műszaki adatainak nyilvántartását;
- (4) *karbantartás*: a szállítási rendszer-üzemeltető által a biztonságos működtetés biztosítása, valamint a munkavégzés során a munkahelyi egészségvédelem és biztonság elősegítése érdekében végzett tevékenység;
- (5) *átalakítás*: a (2) és (4) bekezdésben fel nem sorolt munkálatok, amelyek a földgázszállító vezeték műszaki jellemzőinek módosulását eredményezik;
- (6) *üzemzavar-elhárítás*: üzemzavar esetén az üzemszerű működés helyreállítására irányuló tevékenység;
- (7) *határterület*: az államhatár és a határ menti szakaszoló állomás közötti terület;
- (8) *határellenőrző hatóságok*: Magyarország részéről: Csongrád Megyei Rendőr-főkapitányság, a Szerb Köztársaság részéről: Belügyminisztérium – Határrendészeti Igazgatóság és Pénzügyminisztérium – Határvédelmi Igazgatóság.

## 2. cikk

### Az illetékes hatóságok és a kivitelező gazdasági társaságok

- (1) A Szerződő Felek a jelen Megállapodás végrehajtásával megbízzák Magyarország energiapolitikáért felelős minisztériumát, valamint a Szerb Köztársaság energiapolitikáért felelős minisztériumát (a továbbiakban: Minisztériumok).
- (2) A Szerződő Felek a jelen Megállapodás 3. cikkében meghatározott projekt támogatása érdekében megteszik a szükséges intézkedéseket.
- (3) A jelen Megállapodás aláírását követően a Minisztériumok tájékoztatják egymást a projekt megvalósításában részt vevő Gazdasági Társaságok elnevezéséről, székhelyéről és képviselőiről (a továbbiakban: Gazdasági Társaságok).
- (4) A Minisztériumok folyamatosan tájékoztatják egymást a Gazdasági Társaságok elnevezésében, székhelyében és képviselőjében bekövetkezett változásokról, valamint a projekt megvalósítása során elért eredményekről.

## 3. cikk

### A Megállapodás hatálya

- (1) A Megállapodás hatálya kiterjed a földgázszállító vezeték a szerb–magyar rendszerösszekötő projekt keretében történő megépítésére, amelynek kivitelezője Magyarország részéről az FGSZ Zrt., valamint a Szerb Köztársaság részéről pedig a Gastrans LLC.
- (2) A rendszerösszekötési pont koordinátái (végpontok a szerb és a magyar oldalon) az alábbiak:
  - a Gauss–Krüger vetületi rendszerben: Kelet,  $Y = 7424084.07$ ; észak,  $X = 5115159.25$ ;
  - a WGS '84 koordináta-rendszerben:  $\varphi = 46^\circ 10'35.43442''$ ,  $\lambda = 20^\circ 00'40.31745''$ ;
  - az EOVS koordináta-rendszerben:  $Y = 724419.614$ ,  $X = 92895.614$ .
- (3) A Megállapodás hatálya alá tartoznak továbbá az alábbi földgázszállító vezetékek, amelyek üzembe helyezésére a jelen Megállapodás hatálybalépését megelőzően került sor:
  - DN600 vezeték; PN60 (elnevezés a magyarországi oldalon: Kiskundorozsma csp. – Röske 600), üzembe helyezés éve: 1977;
  - DN700 vezeték; PN63 (elnevezés a magyarországi oldalon: Kiskundorozsma csp. – Röske 700), üzembe helyezés éve: 1992.

## 4. cikk

### A Megállapodás végrehajtásával kapcsolatos munkát végző személyek jogállása

- (1) A jelen Megállapodás végrehajtásával kapcsolatos munkát végző személyek jogállására, e személyek határátlépésére, valamint a másik Szerződő Fél területén való tartózkodására az érintett Fél nemzeti jogszabályai vonatkoznak.

- (2) Amennyiben a Gazdasági Társaság harmadik országból származó személyeket alkalmaz, a jelen Megállapodás végrehajtásával kapcsolatos munkavégzés során a munkaviszony vagy megbízási jogviszony megfelel az érintett Szerződő Fél külföldiek foglalkoztatására és tartózkodására vonatkozó nemzeti jogszabályainak.

## **5. cikk**

### **A jelen Megállapodás végrehajtásával kapcsolatos munkavégzés feltételei és a határellenőrző hatóságokkal szemben fennálló kötelezettségek**

- (1) A Gazdasági Társaságok a jelen Megállapodás végrehajtásával kapcsolatos munkát végző személyekről jegyzéket készítenek, amely tartalmazza az érvényes úti okmány vagy egyéb, a nemzeti jogszabályok szerint az államhatár átlépéshez szükséges dokumentum adatait, a munkavégzés helyét és kezdő időpontját, a munkavégzés befejezésének várható időpontját, és a harmadik országból származó személyek esetében szükséges egyéb dokumentumok azonosító számát. A jelen cikk (3) bekezdésében meghatározott jóváhagyást követően a határterületen kizárólag a listán szereplő személy jogosult szabad mozgásra.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott jegyzékben szereplő személyek az államhatárt a határátkelőhelyeken kívül is átléphetik, amennyiben személyazonosságukat érvényes úti okmánnyal vagy egyéb, a nemzeti jogszabályok alapján az államhatár átlépéséhez szükséges dokumentummal igazolják.
- (3) A Gazdasági Társaságok a névjegyzéket a munkavégzés megkezdését megelőzően legalább tizenöt munkanappal megküldik a munkavégzés helye szerint illetékes határellenőrző hatóság részére. A névjegyzéket a hatóság a jóváhagyást követően a másik Szerződő Fél haladéktalanul továbbítja a határellenőrző hatóságának. Amennyiben azonnali üzemzavar-elhárítás szükséges, a névjegyzék benyújtásának határideje három óra.
- (4) A határellenőrző hatóság kérésére a munkavégzést felügyelő személy a jóváhagyott névjegyzéket a helyszínen bemutatja.
- (5) A Gazdasági Társaságok előzetesen tájékoztatják a határellenőrző hatóságokat minden olyan építési, működtetési, karbantartási, átalakítási és üzemzavar-elhárítási munkátról, amely az államhatár határjeleit vagy határvonalát érintheti.
- (6) A földgázszállító vezetékkel kapcsolatos építési, működtetési, karbantartási, átalakítási, valamint üzemzavar-elhárítási munkálatok során úgy kell eljárni, hogy a határjelekben, az államhatár határvonalában, a határhidak határjeleiben és egyéb jelzésekben kár ne keletkezzen.
- (7) A Gazdasági Társaság székhelye szerinti állam határellenőrző hatósága a másik Szerződő Fél részére történő megküldés előtt ellenőrzi a Gazdasági Társaságtól kapott információ tartalmát és hitelességét. Azonnali üzemzavar-elhárítás szükségessége esetén ez az ellenőrzés három órával a jelen cikk (3) bekezdésében előírt szükséges kommunikációt követően nem késleltetheti az elhárítás megkezdését.
- (8) A Szerződő Felek határellenőrző hatóságai dokumentumot állítanak össze, amely részletesen szabályozza a Megállapodás végrehajtásából eredő tevékenységek elvégzésének feltételeit, valamint a jelen cikk (1) és (7) bekezdésében hivatkozott, határellenőrzésért felelős hatóságokkal szemben fennálló kötelezettségeket.

## **6. cikk**

### **Belső szabályzatok és biztonság**

- (1) A Gazdasági Társaságok időben és a Szerződő Felek nemzeti jogszabályainak megfelelően megteszik a szükséges intézkedéseket a földgázszállító vezetékkel kapcsolatos építési, működtetési, karbantartási, átalakítási és üzemzavar-elhárítási munkálatok elvégzéséhez szükséges engedélyek beszerzésére.
- (2) A földgázszállító vezetékkel kapcsolatos építési, működtetési, karbantartási, átalakítási és üzemzavar-elhárítási munkálatokat az érintett földgázszállító vezeték elhelyezkedése szerinti Szerződő Fél nemzeti jogszabályaira – ideértve annak munkahelyi egészségvédelmi és biztonsági előírásokra vonatkozó jogszabályait – figyelemmel kell elvégezni.
- (3) Az építési, működtetési, karbantartási, átalakítási és üzemzavar-elhárítási munkálatok során a határellenőrző hatóságok a Szerződő Felek nemzeti jogszabályaiban előírt feladatok elvégzése céljából belépési joggal rendelkeznek az építési, működtetési, átalakítási, üzemzavar-elhárítási területre.

## **7. cikk**

### **Jogviták rendezése**

- (1) Bármelyik Szerződő Fél kötelezettségének végrehajtását akadályozó körülmény felmerülése vagy a jelen Megállapodás alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos vita esetén a Minisztériumok a vita mindkét Fél számára elfogadható rendezése és a jelen Megállapodás végrehajtása érdekében konzultációt folytatnak egymással.

- (2) Amennyiben a jelen Megállapodás előírásainak alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos vitás kérdések rendezése a Minisztériumok közötti konzultáció útján nem lehetséges, a vita rendezése érdekében a Felek tárgyalásokat folytatnak egymással.

## **8. cikk**

### **Egyéb rendelkezések**

- (1) A jelen Megállapodás 1. cikkének (2)–(6) bekezdésében meghatározott, földgázszállító vezetékkel kapcsolatos tevékenységeket a Megállapodás 3. cikkének (1) bekezdésében említett Gazdasági Társaságok együttműködésével kell végrehajtani.
- (2) Az (1) bekezdésben meghatározott tevékenységekre vonatkozóan a Gazdasági Társaságok kizárólagos felelősséget vállalnak.
- (3) A Szerződő Felek nemzeti jogszabályaiknak megfelelően intézkedéseket hoznak az (1) bekezdésben meghatározott Gazdasági Társaságok tevékenységének elősegítésére.

## **9. cikk**

### **Értesítési kötelezettség**

A Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást a jelen Megállapodás végrehajtásából fakadó bármely tevékenység megkezdésének időpontjáról.

## **10. cikk**

### **Záró rendelkezések**

- (1) A jelen Megállapodást a Szerződő Felek határozatlan időre kötik.
- (2) Jelen Megállapodás a legutóbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 30. (harmincadik) napon lép hatályba; e diplomáciai jegyzékben – amelyet időben később küldenek meg a másik Szerződő Fél részére – a Szerződő Felek tájékoztatják egymást arról, hogy teljesítették a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges valamennyi belső jogi előírást.
- (3) A jelen Megállapodást bármelyik Szerződő Fél a másik Fél diplomáciai úton történő írásbeli értesítésével felmondhatja abban az időpontban, amikor a Felek országhatárán áthaladó földgázszállító vezeték működtetése megszűnik. Ebben az esetben a jelen Megállapodás a felmondásról szóló értesítés diplomáciai úton történő megküldés napjától számított 12 (tizenkét) hónap elteltével hatályát veszti.
- (4) A jelen Megállapodás a Szerződő Felek írásbeli hozzájárulásával módosítható. A módosítás a (2) bekezdésben meghatározott eljárás szerint lép hatályba.

FENTIEK HITELEÜL az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt: Budapesten, 2019 (év) június (hónap) 14-én (nap) két eredeti példányban, angol nyelven.

## *2. melléklet a 2020. évi X. törvényhez*

### **AGREEMENT**

between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Serbia on cooperation with regard to the construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery of natural gas transmission pipeline crossing the state border

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the "Parties"),

- recognizing that their cooperation is of key importance in the interest of their energy supply,
- considering the importance of the realization of a new cross border natural gas transmission pipeline (interconnector), which opens up an opportunity for real diversification of source and route and guarantees the security of gas supply for consumers in the long run,

- taking into account the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia for the promotion and reciprocal protection of investments signed on 20 June 2001 in Budapest,
- in accordance with the Convention between the Republic of Hungary and the Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed on 20 June 2001 in Budapest,
- taking into account Hungary's obligations arising from its membership in the European Union,

agree as follows:

## **Article 1**

### **Definitions**

For the purposes of this Agreement, the following terms shall be construed as follows:

- (1) *natural gas transmission pipeline*: natural gas transmission pipeline and its related equipment including telecommunication cables;
- (2) *construction*: work within 1000 meters from the state border both in Hungary and the Republic of Serbia related to the preparation, implementation, realization and entering into operation of natural gas transmission pipeline;
- (3) *operation*: all activities in order to provide the continuous technical functioning and the registration of the technical data of the natural gas transmission pipeline, in compliance with the technical, economic and safety conditions;
- (4) *maintenance*: all work performed by the gas transmission operator to ensure the safe operation, to facilitate health and safety at work, environmental and property protection;
- (5) *reconstruction*: any work not listed under 2) or 4) which results changes in the technical parameters of the natural gas transmission pipelines;
- (6) *breakdown recovery*: all work designed to restore the normal operation after a failure;
- (7) *border zone*: the section between the state border and the border block valve station;
- (8) *border control authorities*: Csongrád County Police (Hungary) and Ministry of Internal Affairs – Border Police Directorate and Ministry of Finance – Border Directorate (Republic of Serbia).

## **Article 2**

### **Competent authorities and implementing companies**

- (1) Parties entrust the implementation of this Agreement to the Ministry responsible for Energy Policy in Hungary and the Ministry responsible for Energy Policy in the Republic of Serbia (hereinafter referred to as: Ministries).
- (2) Parties take measures to support the implementation of the project specified in Article 3 hereof.
- (3) Following the signature of this Agreement, the Ministries inform each other of the names, registered seats and representatives of Companies (hereinafter referred to as: Companies) participating in the realization of the project.
- (4) The Ministries continuously inform each other of any changes in the name, registered seat and representatives of the Companies and the advancement achieved in the realization of the project.

## **Article 3**

### **Scope of the Agreement**

- (1) The scope of the Agreement covers the natural gas transmission pipeline to be constructed within the framework of the Serbian-Hungarian interconnector project by FGSZ Ltd. on the Hungarian side and by Gastrans LLC on the Serbian side.
- (2) The coordinates of the interconnection point (termination point on the Serbian side and termination point on Hungarian side) are:
  - in the Gauss–Krüger coordinate system: East, Y = 7424084.07; North, X = 5115159.25;
  - in the WGS,84 coordinate system:  $\varphi = 46^\circ 10'35.43442''$ ,  $\lambda = 20^\circ 00'40.31745''$ ;
  - in EOVS coordinate system: Y = 724419.614, X = 92895.614.
- (3) The scope of the Agreement covers furthermore the following natural gas transmission pipelines that had been put into operation before this Agreement entered into force:
  - Pipeline DN600; PN60 (name on the Hungarian side: Kiskundorozsma csp – Rösztke 600), year of commissioning: 1977;
  - Pipeline DN700; PN63 (name on the Hungarian side: Kiskundorozsma csp – Rösztke 700), year of commissioning: 1992.

**Article 4****The legal situation of the persons performing work arising from the implementation of the Agreement**

- (1) The legal situation of the persons performing work arising from the implementation of this Agreement, their crossing of the national border and stay at the other Party's territory shall comply with the national legislation of the respective Party.
- (2) If the Companies employ persons from third countries in the course of works arising from the implementation of this Agreement, their employment or commission relationship shall comply with the national legislation related to the employment and residence of foreigners of the respective Party.

**Article 5****Conditions for the performance of work arising from the implementation of the Agreement and obligations towards border control authorities**

- (1) The Companies shall draw up a list of names of the persons performing work arising from the implementation of this Agreement which includes the data of the valid travel document or other document prescribed for crossing the state border in accordance with national legislation, the site and the starting date of work performance, the expected completion date and the identification numbers of any documents required for persons from third countries. Only the persons on the list are allowed to move freely in the border zone, after the acknowledgement defined in Paragraph (3) hereof.
- (2) The persons on the list defined in Paragraph (1) hereof may cross the state border outside border crossing points identifying themselves with their valid travel document or other document prescribed for crossing the state border in accordance with national legislation.
- (3) The Companies shall send the list of names to the border control authority territorially competent at the site of the work performance at least 15 working days prior to the starting date of the works in border zone, which list shall be sent, after acknowledgement, to the border control authority of the other Party without delay. If immediate breakdown recovery activities are required, the deadline of submitting the list of names shall be three hours.
- (4) The person supervising the works shall present the acknowledged list of names when demanded by border control authority on site.
- (5) The Companies shall inform the border control authorities in advance of any construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery work that may affect border signs or the line of the state border.
- (6) Work related to the construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery of the natural gas transmission pipeline shall be carried out in a way to avoid any damage of the border signs marking the state border line, border signs on border bridges and other signs.
- (7) Border control authority shall verify the content and authenticity of the information received from the Company of its own country before sending these to the other Party. In case of immediate breakdown recovery activities, this verification shall not create any undue delay in starting the recovery activities in three hours after the necessary communication stipulated in Paragraph (3) hereof.
- (8) Border control authorities of the Parties shall prepare a document that will more specifically regulate the conditions for carrying out activities arising from the implementation of the Agreement and obligations towards the authorities in charge of border control activities referred to in Paragraphs (1) to (7) of this Article.

**Article 6****Internal regulations and safety**

- (1) The Companies shall take measures in time and in compliance with the national legislations of the Parties to obtain the necessary licenses for the performance of the construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery work of the natural gas transmission pipelines.
- (2) The construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery work of the natural gas transmission pipelines shall be performed in compliance with the national legislation, including the ones related to health and safety at work regulations in force at the Party in whose territory the natural gas transmission pipeline concerned is located.
- (3) In the course of the construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery work, border control authorities have the right to access the sites of construction, operation, maintenance, reconstruction and breakdown recovery work for the purpose of carrying out prescribed tasks in accordance with the national legislation of the Parties.

**Article 7****Settlement of disputes**

- (1) In the case of any circumstances emerging to prevent the implementation of the obligations of either of the Parties or any disputes arising regarding to the interpretation or application of this Agreement, the Ministries shall conduct consultations in order to find a mutually acceptable solution and ensure the implementation of this Agreement.
- (2) Disputed issues related to the interpretation or application of the provisions of this Agreement that cannot be settled through consultations between the Ministries shall be settled by the Parties by way of negotiations.

**Article 8****Other provisions**

- (1) The activities related to the natural gas transmission pipelines specified under Article 1 (2)–(6) hereof shall be implemented by the cooperation between the Companies indicated in Article 3 (1) hereof,
- (2) For the activities specified under Paragraph (1) hereof, these Companies shall assume exclusive responsibility.
- (3) Parties shall take measures to facilitate the activities of the Companies specified under Paragraph (1) hereof in compliance with their national legislations.

**Article 9****Notification**

Parties shall mutually inform each other about the starting date of any activity arising from the implementation of this Agreement.

**Article 10****Final provisions**

- (1) This Agreement shall be signed by the Parties for an indefinite period.
- (2) This Agreement shall enter into force on the 30th (thirtieth) day following the receipt of the latest diplomatic note by which Parties inform each other that they have fulfilled any and all internal law provisions necessary for the entry into force of the Agreement.
- (3) This Agreement may be terminated by either Party at the time when the operation of natural gas transmission pipeline crossing the border of the Parties ceases, by means of written notification of the other Party through diplomatic channels. In this case, the Agreement shall lose effect after 12 (twelve) months from the day of forwarding through diplomatic channels, of the notification of termination.
- (4) This Agreement may be amended based on a consent in written form, by the Parties. The amendments shall take effect according to the procedure under Paragraph (2).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Budapest on 14 (day) of June (month) 2019 (year) in two originals, in English language.

---

**2020. évi XI. törvény****a Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Megállapodás kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

---

\* A törvényt az Országgyűlés a 2020. március 10-i ülésnapján fogadta el.

- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.  
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. §, a 3. §, a 6. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 13. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, a 6. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.
- 6. §** Hatályát veszti
- a) a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti fuvarozás tárgyában Budapesten, 1968. évi szeptember hó 14. napján aláírt egyezmény kihirdetéséről szóló 1969. évi 29. törvényerejű rendelet;
- b) a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között Budapesten, 1976. évi június hó 21. napján aláírt, az 1968. évi magyar–török közúti fuvarozási megállapodás módosításának kihirdetéséről szóló 1978. évi 26. törvényerejű rendelet.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

1. melléklet a 2020. évi XI. törvényhez

## MEGÁLLAPODÁS

### Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és áru fuvarozásról

Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek);  
azzal az óhajjal, hogy a viszonyosság, az együttműködés és a kölcsönös érdekek alapján szabályozzák és javítják a két ország közötti, valamint az áthaladó személyszállítást és áru fuvarozást,

a következőkben állapodtak meg:

#### I. BEVEZETŐ RENDELKEZÉSEK

##### 1. cikk

- (1) A jelen Megállapodás a két ország közötti és a Szerződő Felek államainak területén tranzitforgalomban áthaladó, továbbá harmadik országba irányuló, vagy harmadik országból kiinduló, bármely Szerződő Fél államának területén bejegyzett autóbusszal végzett nemzetközi személyszállításokra, valamint bármely Szerződő Fél államának területén bejegyzett gépjárművel végzett nemzetközi áru fuvarozásokra alkalmazandó.
- (2) A jelen Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek egyéb nemzetközi megállapodásokból származó jogait és kötelezettségeit. A jelen Megállapodás semmilyen módon nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak, e kötelezettségek hatálya alá tartozik. Következésképpen a jelen megállapodás rendelkezései sem részben, sem egészben nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarország – különösen az Unió Csatlakozási Szerződéssel – vállalt és az Európai Uniót megalapító Szerződésből, valamint az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogforrásaiból származó kötelezettségeit.



**2. cikk**

A jelen Megállapodásban az alábbi kifejezések az itt meghatározott jelentéssel bírnak:

- (1) „fuvarozó”:  
az, aki Magyarország, illetve a Török Köztársaság nemzeti jogszabályai alapján saját számlára vagy díj ellenében nemzetközi közúti személyszállítás és/vagy áru fuvarozás végzésére jogosult;
- (2) „autóbusz”:  
személyszállításra szolgáló, gépi meghajtású közúti jármű, amely a Szerződő Felek műszaki követelményeinek megfelelően, a vezető ülését is beleértve kilencnél több ülőhellyel rendelkezik, valamint az általa vontatott, személyi poggyász szállítására szolgáló pótkocsi;
- (3) „gépjármű”:  
a Szerződő Felek államainak területén bejegyzett, áru fuvarozásra szolgáló, gépi meghajtású közúti jármű, amelyet a Szerződő Felek műszaki követelményeinek megfelelően alakítottak ki, beleértve bármely ahhoz kapcsolt, saját tulajdonú vagy bérelt vagy lízingelt pótkocsit vagy félpótkocsit is;
- (4.1) „kétoldalú szállítás”:  
az egyik Szerződő Fél területéről induló és a másik Szerződő Fél területén véget érő, megrakott vagy üres járművel végzett fuvarozási tevékenység;
- (4.2) „tranzitforgalom”:  
olyan, az egyik Szerződő Fél területén bejegyzett gépjárművel végzett szállítási vagy fuvarozási tevékenység, amely a másik Szerződő Fél államának területén keresztül, áruk ezen ország területén történő be- és kirakása nélkül történik;
- (4.3) „harmadik államból érkező vagy harmadik államba irányuló szállítás”:  
olyan tevékenység, melynek során az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó szállítást végez a másik Szerződő Fél Államának területére olyan harmadik állam területéről, amely nem a székhelye az adott bejegyzett fuvarozónak, vagy amikor az egyik Szerződő Fél államának területéről a másik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó olyan harmadik államba végez szállítást, amely nem a székhelye az adott fuvarozónak;
- (5) „kabotázs”:  
olyan személyszállítás vagy áru fuvarozás, amelyet az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett autóbuszsal vagy gépjárművel végeznek a másik Szerződő Fél államának területén található indulási hely és érkezési hely között;
- (6) „autóbuszsal végzett tranzit személyszállítás”:  
olyan autóbuszsal végzett személyszállítás, amely az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett autóbuszsal, a másik Szerződő Fél államának területén keresztül, utasok fel- és leszállása nélkül történik;
- (7) „menetrend szerinti személyszállítás”:  
meghatározott gyakorisággal, meghatározott útvonalon, előre meghatározott menetrend és díjszabás alapján, a Szerződő Felek bármelyikében bejegyzett autóbuszsal végzett személyszállítás, amelynek során utasok csak előre meghatározott megállási pontokon szállhatnak fel vagy le;
- (8) „nem menetrend szerinti személyszállítás”:  
a Szerződő Felek bármelyikében bejegyzett autóbuszsal végzett minden olyan személyszállítás, ami nem tartozik a „menetrend szerinti személyszállítás” kategóriájába.

**II. SZEMÉLYSZÁLLÍTÁS****3. cikk**

- (1) Menetrend szerinti személyszállításhoz az indulási, a cél- és a tranzitország illetékes hatósága által kibocsátott engedélyek szükségesek.
- (2) A jelen cikk első bekezdésében hivatkozott engedélyezés iránti kérelmet a fuvarozó székhelye szerinti ország illetékes hatóságához kell benyújtani. Ha a székhely szerinti ország illetékes hatósága jóváhagyja a kérelmet, az engedélyről a fogadó ország illetékes hatósága értesítést kap.

Az engedély iránti kérelmeknek az alábbi adatokat kell tartalmazniuk:

- 2.1 a kérelmező fuvarozó családi és utónevét, vagy a fuvarozó cég nevét és székhelyét,
- 2.2 a szállítás típusát,
- 2.3 az engedély időbeli hatályát,
- 2.4 a járatok tervezett gyakoriságát és időtartamát,
- 2.5 a pontos útvonalat, megállóhelyeket (megállóhelyek az utasok fel- és leszállása céljából, pihenőhelyek, határátkelőhelyek),

- 2.6 az útvonal hosszát kilométerben: odaúton és visszaúton,
- 2.7 az egy nap alatt megtett út hosszát,
- 2.8 a gépkocsivezetők vezetési és pihenőidejét,
- 2.9 a buszok menetrendjét,
- 2.10 a személyszállítási díjakat (díjtáblázatokat) és az utazási feltételeket.

A Szerződő Felek államainak területén tranzitforgalomban áthaladó, menetrend szerinti személyszállításra vonatkozó engedélyeket annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága adja ki, amelynek területén keresztül a tranzitszállítás folyik.

A tranzitforgalomban áthaladó, menetrend szerinti személyszállítási engedély-kérelemnek a jelen cikk jelen bekezdésének 2.1, 2.2, 2.3, 2.5 és 2.9 alpontjában foglalt adatokat kell tartalmaznia, valamint az olyan államokban kiadott engedélyek másolatait, amelyeket a szállítás érint.

- (3) Az engedélyt a Szerződő Felek illetékes hatóságai közös megállapodással adják ki.

Az engedély megadására vagy megtagadására vonatkozó döntést a Szerződő Felek illetékes hatóságai – előre nem látható körülmények hiányában – 90 napon belül hozzák meg azt követően, hogy a székhely szerinti ország illetékes hatóságától az engedély iránti kérelmet megkapták.

Előre nem látható körülmények felmerülése esetén ez a határidő módosítható azzal, hogy erről az illetékes hatóságok folyamatosan tájékoztatják egymást.

A jelen cikk első bekezdésében hivatkozott engedély legfeljebb öt évig érvényes. Az engedély meghatározza a menetrend szerinti személyszállítás teljesítésének üzemeltetési feltételeit.

- (4) Az üzemeltetési feltételek módosításáról, valamint a szállítási szolgáltatás beszüntetéséről a jelen cikk 2. és 3. bekezdése szerinti eljárásban születik döntés.

Amennyiben a szolgáltatásra a továbbiakban nincs igény, a fuvarozó azt megszüntetheti az engedélyt kibocsátó illetékes hatóságoknak és az ügyfeleknek nyújtott tájékoztatás mellett a jelen Megállapodás 12. cikkének (2) bekezdése szerint felállított Vegyesbizottság által meghatározott határidőn belül.

#### **4. cikk**

A nem menetrend szerinti szállítási szolgáltatásokra autóbusszal végzett nemzetközi különjáratú személyszállításról szóló megállapodás (INTERBUS-MEGÁLLAPODÁS) az irányadó.

#### **5. cikk**

- (1) A jelen Megállapodás 3. és 4. cikkében hivatkozott szállítási engedély személyre szóló, és így más fuvarozóra át nem ruházható.
- (2) Tilos kabotázs szolgáltatások üzemeltetése. Nem minősül kabotáznak, ha egy adott fuvarozó az adott helyre szállított utasok egy csoportja részére helyi utakat szervez, feltéve, ha az ilyen utakat az ellenőrzési dokumentumokban rögzítik.
- (3) Nem szükséges engedély abban az esetben, ha egy autóbusz egy a 3. és 4. cikkben hivatkozott személyszállítást végző, meghibásodott autóbust helyettesít.

### *III. ÁRUFUVAROZÁS*

#### **6. cikk**

- (1) A Szerződő Felek államainak területe között, illetőleg azok területén tranzitforgalomban áthaladó, valamint harmadik államba vagy harmadik államból végzett áru fuvarozás a Szerződő Felek illetékes hatóságai által kiadott engedélyek alapján történik.
- (2) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a jelen Megállapodás szerint felállított Vegyesbizottság keretében rögzítik az engedélyek típusát és számát, valamint kiadásuk és használatuk rendjét.
- (3) A kicserélés útján kapott engedélyeket a székhely szerinti ország illetékes hatósága adja ki a fuvarozó számára. Az engedélyt csak az a fuvarozó használhatja fel, akinek a részére azt kiadták, az engedélyek továbbá személyre szólnak, és más fuvarozóra nem ruházhatók át.
- (4) Az engedély minden gépjárműre kibocsátásra kerül, a gépjárművekre kibocsátott engedély a gépjárműhöz csatlakoztatott pótkocsira vagy félpótkocsira is vonatkozik. Az engedély egyszeri oda- és visszaútra jogosít, és üres vagy rakott gépjárműre egyaránt vonatkozik.

- (5) Az engedélyeket a másik Szerződő Fél államának területén végzett fuvarozás során a gépjárművön kell tartani, és az illetékes hatóság felszólítására fel kell mutatni.
- (6) A kiadott engedélyek a tárgyévben érvényesek és a következő év január hó 31. napjáig használhatók.
- (7) Kabotázs kizárólag akkor engedélyezett, ha a fogadó ország illetékes hatósága külön engedélyt ad ki.

#### **7. cikk**

- (1) A következő szállítások engedélymentesen végezhetők a Szerződő Felek államainak területén:
  - 1.1. reklám vagy oktatás céljait szolgáló (pl. vásáron vagy kiállításon bemutatásra kerülő) tárgyak fuvarozása,
  - 1.2. színházi, zenei, filmes, sport- és cirkuszi rendezvények, bemutatók, vásárok vagy rádió-, film-, televíziós felvételek célját szolgáló berendezések és tartozékaik, továbbá az előadásokhoz tartozó állatok fuvarozása,
  - 1.3. sérült vagy javítást igénylő gépjárművek visszafuvarozása, üzemzavar-elhárító járművek megtett útjai,
  - 1.4. elhunytak földi maradványait tartalmazó urnák, koporsók fuvarozása,
  - 1.5. segélyszállítmányok, egészségügyi felszerelések fuvarozása,
  - 1.6. ingóságok fuvarozása áttelepülés céljára,
  - 1.7. postai küldemények fuvarozása,
  - 1.8. művészeti tárgyak és alkotások fuvarozása,
  - 1.9. utasokat szállító autóbuszok pótkocsijában elhelyezett poggyász fuvarozása,
  - 1.10. az egyik Szerződő Fél államában bejegyzett fuvarozó részére külföldön vásárolt autóbusz vagy gépjármű első, tranzitforgalomban végzett üres áthaladása.
- (2) A jelen cikkben hivatkozott fuvarozások esetében a gépjárművezető köteles minden olyan iratot és dokumentumot magánál tartani, amelyek egyértelműen igazolják, hogy a fenti fuvarozási típusok egyikéről van szó.

### **IV. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK**

#### **8. cikk**

- (1) A Szerződő Felek államainak fuvarozói kötelesek a másik Szerződő Fél állama területén végzett személyszállítás vagy áru fuvarozás során annak nemzeti jogszabályait betartani.
- (2) Amennyiben az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó a jelen Megállapodás bármely rendelkezését vagy a másik Szerződő Fél államának egyéb nemzeti jogszabályait megsérti, annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága, amelynek területén a rendelkezések megsértése történt, saját jogi eljárása lefolytatásának fenntartása mellett értesíti erről a fuvarozó székhelye szerinti Szerződő Fél illetékes állami hatóságát, amely megteszi a nemzeti jogszabályaiban előírt szükséges intézkedést.
- (3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai tájékoztatják egymást a részükről a (2) bekezdés szerint alkalmazott összes szankcióról.

#### **9. cikk**

- (1) A Szerződő Felek illetékes hatóságai biztosítják, hogy azon gépjárművek, amelyek a másik Szerződő Fél államának területén áru fuvarozás lebonyolítására engedélyt kapnak, a súly- és méret korlátozások tekintetében nem esnek kedvezőtlenebb szabályozók hatálya alá, mint a saját államukban engedélyezett gépjárművek.
- (2) Amennyiben a gépjármű vagy rakományának súlya és méretei a másik Szerződő Fél államában engedélyezett felső határértéket túllépik, úgy a területén történő fuvarozást megelőzően az utóbbi Szerződő Fél illetékes hatósága által kibocsátott külön engedély szükséges.
- (3) A másik Szerződő Fél államának területén veszélyes áruk akkor fuvarozhatók, ha – szükség esetén – a nevezett Szerződő Fél illetékes hatósága a nemzeti szabályozás alapján külön engedélyt bocsát ki.
- (4) A jelen cikk (2) és (3) bekezdései szerinti külön engedélyekben az illetékes hatóság közlekedési korlátozásokat vezethet be, vagy meghatározott közlekedési útvonal és közúti határátkelőhely igénybevételét írhatja elő.

#### **10. cikk**

- (1) Amikor a fuvarozó a másik Szerződő Fél államának területére lép, az illetékes hatóság felszólítására be kell mutatnia a harmadik félnek okozott kár fedezetére szolgáló általános felelősségbiztosítás érvényességét igazoló okmányt.
- (2) Amennyiben egy autóbusz vagy gépjármű nem rendelkezik az (1) bekezdésben említett okmánnyal, a fuvarozó a másik Szerződő Fél államának területére lépéskor – a hatályos nemzeti jogszabályoknak megfelelően – köteles felelősségbiztosítási szerződést kötni.

**11. cikk**

- (1) A Szerződő Felek a másik Szerződő Fél országa területén ideiglenes szállítást végző járműveire sem import-, sem exportadót vagy díjat (ideérve a vámot) nem szab ki, kivéve az alábbiakat:
  - a) A közúthálózat használatáért fizetendő díjak (például az út- és hídhasználati díjak),
  - b) Az olyan díjak, amelyek akkor fizetendők, ha a gépjármű súlya, méretei vagy tengelyterhelése – rakománnyal vagy anélkül – túllépi a Szerződő Felek nemzeti jogszabályaiban előírt határértékeket.
- (2) A gépjárművek gyárilag beépített tartályaiban tárolt üzemanyag és kenőanyag, valamint gépjárművek javításához szükséges alkatrészek és szerszámok a fogadó ország területén mentesülnek a behozatali vámok alól.
- (3) A jelen Megállapodás szerinti nemzetközi fuvarozást végző, az út során megsérült gépjármű vagy autóbusz javításához szükséges alkatrészeket és szerszámokat, amelyeket ideiglenesen visznek be valamelyik Szerződő Fél államának területére, az adott országból ki kell szállítani, vagy a fuvarozó költségére a vámhatóság felügyelete mellett azokat meg kell semmisíteni.
- (4) Az 1. cikk (2) bekezdésének megfelelően, a jelen Megállapodásban szabályozott szállítások tekintetében Magyarország a területére való belépéskor az Európai Unió hatályos vámjogszabályaiban engedélyezett mentességeket és kedvezményeket biztosítja a vámok és díjak, valamint a behozatali és kiviteli korlátozások, illetve tilalmak tekintetében, az ott előírt eljárásokkal és szabályokkal összhangban.

**12. cikk**

- (1) A jelen megállapodás végrehajtásáért felelős illetékes hatóságok:
  - Magyarország részéről: a közlekedésért felelős minisztérium, továbbá a közúti közlekedésért felelős egyéb illetékes hatóságok
  - A Török Köztársaság részéről: Közlekedési és Infrastrukturális Minisztérium – Közúti Közlekedés Szabályozásának Főigazgatósága

Az illetékes hatóságban bekövetkezett változásokról a felek értesítik egymást. A Szerződő Felek illetékes hatóságai kötelesek megtenni a jelen Megállapodás végrehajtásához szükséges minden lépést, és folyamatosan tájékoztatják egymást minden hasznos információról és a jelen Megállapodás végrehajtását érintő, a közúti szállítást szabályozó nemzeti jogszabályokban bekövetkező változásokról.

- (2) Az illetékes hatóságok Vegyesbizottságot állítanak fel a jelen Megállapodás végrehajtása és a Szerződő Felek közúti szállítást érintő jogviszonyával kapcsolatos kérdések megvitatása érdekében. Az ilyen kérdések kiterjedhetnek a biztonságra, a környezetvédelemre, a gépjárművek személyzetére, műszaki kérdésekre, valamint a közúti fuvarozással foglalkozó vállalkozások támogatására, a kölcsönös együttműködésre és a jogviták rendezésére. A Vegyesbizottság üléseit bármelyik Szerződő Fél kérésére tartja meg, az egyik vagy másik Szerződő Fél államának területén, felváltva.

**V. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK****13. cikk**

- (1) A jelen Megállapodás a Szerződő Felek egymásnak diplomáciai úton küldött legutolsó olyan írásbeli értesítés kézhezvételének napján lép hatályba, amelyben a felek értesítik egymást az érintett dokumentum hatályba léptetéséhez szükséges belső jogi eljárások befejezéséről.
- (2) A jelen Megállapodás addig marad hatályban, ameddig azt valamely Szerződő Fél diplomáciai úton küldött írásbeli értesítéssel fel nem mondja. Ebben az esetben a Megállapodás felmondása hat hónappal az után lép hatályba, hogy a másik Szerződő Fél a fenti értesítést kézhez vette.
- (3) A jelen Megállapodás hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti a Török Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a nemzetközi közúti fuvarozás tárgyában, Budapesten, 1968. szeptember 14. napján aláírt és 1976. június 21. napján módosított megállapodás.

A fentiek tanúsításául a megfelelő felhatalmazással bíró alulírottak a jelen Megállapodást aláírták.

Kelt Budapesten, 2019. november 7. napján két eredeti példányban, magyar, török és angol nyelven, melyek mindegyike eredetinek minősül.

Jogviták vagy a jelen Megállapodás eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

*2. melléklet a 2020. évi XI. törvényhez***AGREEMENT****Between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Turkey  
on the International Transport of Passengers and Goods by Road**

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Desiring to regulate and improve the transport of passengers and goods by road between the two countries and the transit traffic based on reciprocity, cooperation and mutual interests,

Have agreed as follows:

*I. INTRODUCTORY PROVISIONS***Article 1**

- (1) This Agreement shall apply to the international transport of passengers by bus registered in the territory of the state of one of the Contracting Parties and to the international transport of goods by vehicle registered in the territory of the state of one of the Contracting Parties in transit or between the two countries or as traffic destined or departed to/from a third country.
- (2) The present Agreement does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties. The present Agreement shall in no way prejudice the obligations of Hungary as a Member State of the European Union, and is subject to those obligations. Consequently, the provisions of the present Agreement shall not be invoked or interpreted, neither in whole nor in part in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of Hungary arising from the Treaty of Accession to the European Union, the Treaties on which the European Union is founded, as well as from the primary and secondary law of the European Union.

**Article 2**

In this Agreement the below terms shall have the following meanings:

- (1) "carrier":  
who is entitled to engage in the international transport of passengers and/or goods by road for its own account or for remuneration in accordance with the relevant national legislation of Hungary or the Republic of Turkey;
- (2) "bus":  
mechanically propelled road vehicle carrying passengers, which is, in accordance with the technical requirements of the Contracting Parties, suitable for carrying more than nine persons (including the driver), and the trailer for carrying baggage;
- (3) "motor vehicle":  
mechanically propelled road vehicle registered in the territory of the state of either Contracting Party, which is, in accordance with the technical requirements of the Contracting Parties, suitable for the carriage of goods, including any accompanying trailer or semi-trailer being its own property or through a hiring or leasing contract;
- (4.1) "bilateral transport":  
the transport activity performed with loaded or empty vehicles which starts on the territory of one of the Contracting Parties and ends on the territory of the other Contracting Party;
- (4.2) "transit transport":  
the transport activity performed by the vehicles registered in one Contracting Party across the state territory of the other Contracting Party without loading/unloading goods on the territory of this country;
- (4.3) "third country transport":  
an activity when a carrier registered in the state territory of either Contracting Party carries to the state territory of the other Contracting Party from the territory of a third state where the respective carrier is not registered, or when a carrier registered in the state territory of the other Contracting Party carries from the state territory of either Contracting Party to a third state where the respective carrier is not registered;

- (5) "cabotage":  
transport of passengers performed by bus or goods performed by motor vehicle registered in the state territory of one Contracting Party between the departure point and the destination point which are located in the state territory of the other Contracting Party;
- (6) "transit transport of passengers by bus":  
transport of passengers by bus registered in the state territory of one Contracting Party across the state territory of the other Contracting Party without embarking and disembarking passengers;
- (7) "regular transport of passengers":  
transport of passengers by bus registered in either of the Contracting Parties with determined frequency, on predefined route and according to given timetables and tariffs, when passengers can only get on or get off at the predefined stops;
- (8) "non-regular transport of passengers":  
transport of passengers by bus registered in either of the Contracting Parties which does not belong to the category of 'regular transport of passengers'.

## II. TRANSPORT OF PASSENGERS

### Article 3

- (1) Regular passenger services shall be subject to a system of authorizations issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.
- (2) The authorization application referred to in the first paragraph of this Article should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the competent authority of the country of establishment approves the application, the authorization is communicated to the competent authority of the host country.

The applications for authorization shall include the following data:

- 2.1 first and second name of the applicant carrier or name and seat of the carrier company,
- 2.2 type of transport,
- 2.3 validity period of the authorization,
- 2.4 operation period and the envisaged frequency of runs,
- 2.5 exact route, stops (stops for embarking and disembarking passengers, resting places, border crossing points),
- 2.6 route length in kilometers: to the destination and back,
- 2.7 route length per day,
- 2.8 driving and resting time of drivers,
- 2.9 timetable of buses,
- 2.10 fares for passenger transport (tariff tables) and travel conditions.

Authorizations for regular transit transport of passengers in the state territory of the Contracting Parties shall be issued by the competent authority of the Contracting Party whose territory is used for the transit transport.

The authorization application for regular transit transport of passengers shall include the data listed in subparagraphs 2.1, 2.2, 2.3, 2.5 and 2.9 of this paragraph of this Article, as well as the copy of authorizations from the states covered by the transport.

- (3) The authorization is issued by joint agreement by the competent authorities of the Contracting Parties.  
The decision to grant or refuse an authorization shall be made by the competent authorities of the Contracting Parties within a period of 90 days from the day of the receipt of the application for authorization from the competent authority of the country of establishment, if there are no unpredictable circumstances.  
In the event of unpredictable circumstances, this deadline may be changed on which the competent authorities keep each other informed.  
The authorization referred to in the first paragraph of this Article is valid for a maximum duration of five years. It sets out the operating conditions for the performance of regular passenger services.
- (4) Changes in the operating conditions and the cancellation of the service are decided according to the procedure set out in paragraphs 2 and 3 of this Article.  
If there is no longer any demand for the service, the operator can cancel it informing the competent authorities who issued the authorizations and the customers as well, within the period fixed by the Joint Committee established under paragraph (2) of Article 12 of this Agreement.

**Article 4**

The non-regular passenger transport services shall be subject to the Agreement on the International Occasional Carriage of Passengers by Coach and Bus (INTERBUS AGREEMENT).

**Article 5**

- (1) The transport authorizations referred to in Articles 3 and 4 hereof are personal and not transferable to other transport operators.
- (2) The running of cabotage services is prohibited. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator are not deemed to be cabotage services, provided that they are entered on the control document.
- (3) No authorization shall be required in case a bus is replacing a broken bus performing transport of passengers referred to in Articles 3 and 4.

*III. TRANSPORT OF GOODS***Article 6**

- (1) The transport of goods between the state territories of the Contracting Parties or in transit through those territories, as well as carriages to/from third countries shall be subject to the use of permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.
- (2) The competent authorities of the Contracting Parties define the type and number of the permits, as well as the order of their issue and term of use through the Joint Committee established according to this Agreement.
- (3) The permits received by exchange are granted to the transport operator by the competent authority in the country of establishment. The permits can be used only by the carrier to whom the permit was issued, furthermore permits are personal and not transferable to other transport operators.
- (4) A permit shall be issued to every motor vehicle, the permit granted to a motor vehicle also applies to the trailer or semi-trailer connected to a motor vehicle. The permit is issued for an outward and return journey, for laden or unladen vehicle.
- (5) Permits shall be kept in the vehicle while performing transportation in the state territory of the other Contracting Party and shall be presented upon the call of the competent authority.
- (6) The permits are valid for the current calendar year, additionally, they may be used until 31 January of the next year.
- (7) Cabotage is only permitted with the special authorization of the competent authority of the host country.

**Article 7**

- (1) The following transportations can be carried out without permit in the state territory of the Contracting Parties:
  - 1.1. transport of objects for publicity or educational purposes (e.g. to be presented at fairs or exhibitions),
  - 1.2. carriage of equipment and accessories for theatrical, musical or film purposes, sporting events, circuses, exhibitions or fairs or making of radio or television broadcasts or films, as well as transport of animals in relation with the production,
  - 1.3. return of damaged or broken down motor vehicles, the run of breakdown repair vehicles,
  - 1.4. transport of mortal remains in sepulchral urns or coffins,
  - 1.5. carriage of humanitarian consignments, medical supplies,
  - 1.6. carriage of movable property for resettlement,
  - 1.7. transport of mails,
  - 1.8. transport of objects and works of art,
  - 1.9. transports of baggage in the trailers of buses carrying passengers,
  - 1.10. first empty run in transit of the buses or motor vehicles purchased abroad for the carriers registered in the state territory of either Contracting Parties,
- (2) With regard to the transport operations referred to in this Article, the driver must keep all papers and documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport is the case.

#### IV. GENERAL PROVISIONS

##### Article 8

- (1) Carriers of the states of the Contracting Parties shall undertake during the transport of passengers or goods in the state territory of the other Contracting Party to comply with the relevant national legislation.
- (2) Should any of the provision of the present Agreement or the national legislation of the state of the other Contracting Party be breached by the carrier registered in the state territory of either Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in the territory where the breach of provisions took place informs, besides conducting its own legal proceedings, the competent authority of the state of the Contracting Party of registrations, which shall take the necessary steps that are provided for by its own national legislation.
- (3) Competent authorities of the states of the Contracting Parties shall inform each other about sanctions imposed by them as per paragraph (2) of this Article.

##### Article 9

- (1) In relation to weight and dimension limits, the competent authorities of the states of the Contracting Parties undertake not to impose on vehicles with permit for transport of goods in the state territory of the other Contracting Party regulations which are less favorable than those imposed on vehicles permitted in its own territory.
- (2) If the weight or dimensions of the vehicle or its freight exceed the permissible maximum limits in the state territory of the other Contracting Party, special authorization must be obtained from the competent authority of the latter Contracting Party before the carriage is undertaken.
- (3) Carriage of dangerous goods in the state territory of the other Contracting Party requires, if necessary, a special authorization issued by the competent authority of the same Contracting Party based on national legislation.
- (4) Regarding the special authorizations referred to in paragraphs (2) and (3) of this Article, the competent authority may introduce transport limitations or may order the use of a predefined route of transport and road border crossing point.

##### Article 10

- (1) When entering the state territory of the other Contracting Party, the carrier shall present upon the call of the competent authority the document certifying the validity of the third party liability insurance providing coverage for the damage caused to other parties.
- (2) Should a bus or a motor vehicle fail to have the document mentioned in paragraph (1) of this Article, the carrier, when entering the state territory of the other Contracting Party, shall effect third party liability insurance according to the national legislation of the host country in force.

##### Article 11

- (1) Either Contracting Party shall not levy any import or export tax or charge (including customs tax) on vehicles of the other Contracting Party which in the territory of its country temporarily perform transport other than:
  - a) The charges for using road network infrastructure (such as road and bridge tolls),
  - b) The charges, if weight, dimensions or axle load, with or without load, of the vehicle exceed prescribed limits in the national legislation of the Contracting Parties.
- (2) Fuel and lubricants contained in the standard vehicle tanks, as well as spare parts and tools for vehicle repair, are exempted from the import duties on the territory of the host country.
- (3) Spare parts and tools intended for the repair of the motor vehicle or bus carrying out international transport covered by this Agreement and damaged on the way, which are imported temporarily into the state territories of either Contracting Parties shall be exported or shall be destroyed at carrier's expenses under the supervision of the customs authority.
- (4) According to paragraph (2) of Article 1 of this Agreement, concerning the transportations covered by this Agreement, Hungary grants exemptions and concessions with respect to customs duties and charges, import and export restrictions and exemptions from prohibitions in accordance with the customs legislation in force in the European Union and based on the procedures and rules set therein.



**Article 12**

- (1) The competent authorities for the implementation of this agreement are:
- For Hungary: the Ministry responsible for transport and other relevant authorities responsible for road transport
  - For the Republic of Turkey: Ministry of Transport and Infrastructure – Directorate General for Road Transport Regulation.

The parties shall notify each other about any changes of the competent authority. The competent authorities of the Contracting Parties are obliged to take all the necessary steps for the application of this Agreement and shall keep each other informed on any useful information and on any change in national law in the field of road transport affecting the application hereof.

- (2) The competent authorities establish a Joint Committee for the purpose of implementing this Agreement and to discuss all questions considering relations between the Contracting Parties in the field of road transport, including aspects related to safety, environmental protection, vehicles crew, technical issues, and promotion of enterprises from the field of road transport, mutual cooperation and settlement of disputes. Joint Committee meetings shall be held upon the request of either Contracting Party, alternately in the territories of the states of the Contracting Parties.

*V. FINAL PROVISIONS***Article 13**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.
- (2) This Agreement shall remain in force unless it is terminated by written notice through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has received the above-mentioned notice.
- (3) Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement signed between the Republic of Turkey and Hungarian People's Republic on International Road Transport in Budapest on 14 September 1968 and amended in Budapest on 21 June 1976, shall cease to have effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Budapest on 7 November 2019 in two originals each in Hungarian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic.

In the event of dispute or divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

---

## IV. A Magyar Nemzeti Bank elnökének rendeletei, valamint az önálló szabályozó szerv vezetőjének rendeletei

### A Magyar Nemzeti Bank elnökének 5/2020. (III. 19.) MNB rendelete a rendszerszintű likviditási kockázatok csökkentése érdekében szükséges követelményeket meghatározó egyes MNB rendeletek módosításáról

A Magyar Nemzeti Bankról szóló 2013. évi CXXXIX. törvény 171. § (1) bekezdés k) pont kc) alpontjában foglalt felhatalmazás alapján, a Magyar Nemzeti Bankról szóló 2013. évi CXXXIX. törvény 4. § (7) bekezdésében meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

- 1. §** (1) A hitelintézetek devizapozícióbeli lejáratú összhangjának szabályozásáról, valamint a pénz- és hitelpiaci szervezetek által a jegybanki információs rendszerhez elsődlegesen a Magyar Nemzeti Bank felügyeleti feladatai ellátása érdekében teljesítendő adatszolgáltatási kötelezettségekről szóló 43/2013. (XII. 29.) MNB rendelet módosításáról szóló 14/2014. (V. 19.) MNB rendelet (a továbbiakban: 14/2014. MNB rendelet) 3. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:  
„(4) A devizafinanszírozás megfelelési mutatót a hitelintézet által az MNB számára teljesített, MNB rendeletben, illetve az MNB hatósági határozatában előírt adatszolgáltatás alapján kell kiszámítani.”
- (2) A 14/2014. MNB rendelet 1. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.
- 2. §** A hitelintézetek eszközei és forrásai közötti általános denominációs összhang szabályozásáról szóló 25/2015. (VII. 30.) MNB rendelet 2. § (2) bekezdésében a „0,15-ös” szövegrész helyébe a „0,1-es” szöveg lép.
- 3. §** Hatályát veszti a hitelintézetek forint lejáratú összhangjának szabályozásáról szóló 20/2015. (VI. 29.) MNB rendelet 2. § 1. pontja és 1. melléklet 6a. pontja.
- 4. §** Ez a rendelet 2020. március 24-én lép hatályba.

Dr. Matolcsy György s. k.,  
a Magyar Nemzeti Bank elnöke

#### 1. melléklet az 5/2020. (III. 19.) MNB rendelethez

A 14/2014. MNB rendelet 1. melléklet 2. pontjában foglalt táblázat 1. sora helyébe a következő sor lép, és a táblázat a következő 1.1–1.5. sorral egészül ki:

	(Beszámítandó elemek)	Súlyok)
1.	1 év vagy azon túli hátralévő lejáratú devizabetétek és devizakötelezettségek	
1.1.	1 év vagy azon túli hátralévő lejáratú devizakötvények	100%
1.2.	1 év vagy azon túli hátralévő lejáratú háztartások, nem pénzügyi vállalatok (ideértve a kkv-kat is) és egyéb szektorok devizabetétei és devizakötelezettségei	100%
1.3.	1 év vagy azon túli, de 2 éven belüli hátralévő lejáratú pénzügyi vállalatok devizabetétei és devizakötelezettségei, ideértve a pénzügyi alapok betéteit is	70%
1.4.	2 év vagy azon túli, de 5 éven belüli hátralévő lejáratú pénzügyi vállalatok devizabetétei és devizakötelezettségei, ideértve a pénzügyi alapok betéteit is	90%
1.5.	5 év vagy azon túli hátralévő lejáratú pénzügyi vállalatok devizabetétei és devizakötelezettségei, ideértve a pénzügyi alapok betéteit is	100%

## IX. Határozatok Tára

### A köztársasági elnök 146/2020. (III. 19.) KE határozata állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/129/3/2020. számú előterjesztésére – *Trofimcsuk Vitalij* (névmódosítás előtti neve: Trofimcsuk Vitalij Mikolajovics; születési hely, idő: Kremenec [Szovjetunió], 1985. február 9.) magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2020. február 26.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2020. február 28.

*Dr. Gulyás Gergely* s. k.,  
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/00974-3/2020.

---

### A köztársasági elnök 147/2020. (III. 19.) KE határozata állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/112/3/2020. számú előterjesztésére – *Popovics Pál* (névmódosítás előtti neve: Popovics Pavlo Iván; születési hely, idő: Hársfalva [Szovjetunió], 1972. július 8.) magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2020. február 26.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2020. február 28.

*Dr. Gulyás Gergely* s. k.,  
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/00975-3/2020.

---

**A köztársasági elnök 148/2020. (III. 19.) KE határozata  
állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/112/3/2020. számú előterjesztésére – *Popovics Tetyána*, született: Canyko Tetyána (névmódosítás előtti neve: Popovics Tetyána Volodimir, született: Canyko Tetyána Volodimir; születési hely, idő: Csernik [Szovjetunió], 1980. szeptember 4.) magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2020. február 26.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2020. február 28.

*Dr. Gulyás Gergely* s. k.,  
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/00975-4/2020.

---

**A köztársasági elnök 149/2020. (III. 19.) KE határozata  
állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/112/3/2020. számú előterjesztésére – *Popovics Tetyána* (névmódosítás előtti neve: Popovics Tetyána Pavlo; születési hely, idő: Csernik [Ukrajna], 2001. október 12.) magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2020. február 26.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2020. február 28.

*Dr. Gulyás Gergely* s. k.,  
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/00975-5/2020.

---

**A köztársasági elnök 150/2020. (III. 19.) KE határozata  
állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/261/3/2020. számú előterjesztésére – *Scekic Stanika* (születési hely, idő: Eszék [Jugoszlávia], 1985. április 4.) magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2020. február 26.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2020. február 28.

*Dr. Gulyás Gergely* s. k.,  
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/01051-3/2020.

---

**A köztársasági elnök 151/2020. (III. 19.) KE határozata  
állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/262/3/2020. számú előterjesztésére – *Szopka Iván* (születési hely, idő: Újverbász [Jugoszlávia], 1980. május 5.) magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2020. február 26.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2020. február 28.

*Dr. Gulyás Gergely* s. k.,  
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/01052-3/2020.

---

**A köztársasági elnök 152/2020. (III. 19.) KE határozata  
állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/337/3/2020. számú előterjesztésére – *Homa Vitalij* (névmódosítás előtti neve: Homa Vitalij Mihajlovics; születési hely, idő: Munkács [Szovjetunió], 1978. augusztus 22.) magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2020. február 28.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2020. március 3.

*Dr. Gulyás Gergely* s. k.,  
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/01171-3/2020.

---

**A köztársasági elnök 153/2020. (III. 19.) KE határozata  
állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/336/3/2020. számú előterjesztésére – *Litvinov Szergej* (névmódosítás előtti neve: Litvinov Szergej Fedorovics; születési hely, idő: Szeleznjovka [Szovjetunió], 1983. január 21.) magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2020. február 28.

*Áder János* s. k.,  
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2020. március 3.

*Dr. Gulyás Gergely* s. k.,  
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/01172-3/2020.

---

---

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A szerkesztésért felelős: dr. Salgó László Péter.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 4.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyarokozlony.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhú másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó Kft.

Felelős kiadó: Papp Tibor ügyvezető.